



République Algérienne démocratique et populaire  
Ministère des études et de la recherche scientifique  
Université Mohamed Khider – Biskra-  
Faculté des lettres et des langues  
Département des langues  
Filière de français

# MÉMOIRE DE MASTER

Option : science du langage

---

Présenté et soutenu par :

**Basli Amina**

Le : lundi 27 juin 2022

## **Les représentations de la langue française par les lycéens de la ville d'Ouled Djellel Cas des lycéens du lycée Smati Mohamed**

---

### **Jury**

Boumerzoug	Chafika	Université Mohamed Khider	Examineur
Slimani	Souad	Université Mohamed Khider	President
Hamel	Nawel	Université Mohamed Khider	Encadreur

Années universitaire : 2021/2022

## *Remerciements*

*Je tiens à exprimer toute mes reconnaissances et mes remerciements a ma directrice de recherche, madame Nawal Hamel, je la remercie de m'avoir encadré, orienté, aidé et conseiller.*

*J'adresse mes sincères remerciements a tout les professeurs, intervenants et toutes personnes qui par leurs paroles, écrit, conseilles et leurs critiques ont guidée mes réflexions et ont acceptés de me rencontré et de répondre a mes questions durant mes recherches.*

*Je remercie mes très chers parents Basli Mohamed Yazid et Basli Messaouda qui on toujours été la pour moi*

*Je remercie mes sœurs Faiza et Asma et mes frères Abdelkarim et Abdel Feteh pour leurs soutiens et leurs encouragements.*

*Je remercie ma belle mère Makhloufi Zineb d'avoir élevé un homme aussi merveilleux et attentionner et de m'avoir accueillie parmi vous a grand bras ouvert.*

*Je tiens à remercier mon mari Abdel Mounaim Sahraoui d'avoir été la pour moi à chaque fois que j'avais besoin de lui.*

*Un grand merci aussi à tous ceux que j'aime du fond du cœur*

*Touts mes oncles et tantes maternels : Abdel Jabbar, Saad, Mohamed ..., Hamida, Yamina et Zhaira qui sont les parfums doux de ma mère.*

*A mes oncles et tantes paternels : Tabbech Kadour, Tabbech Brahim, Tabbech Souhila, Tabbech Farida, Tabbech samiha, Tabbech Bariza et Rouhaimin valérie*

*Qui mon toujours considérer comme leur propre filles.*

*A mes cousin et cousines maternel et paternel*

*Comme je tiens à remercier également tout ceux qui mon soutenue et qui je n'oublierai jamais leurs faveurs*

*Un merci a mon ami Medani Elhachemi pour tout le temps qu'il ma considéré pour m'aider à accomplir ce travail*

## *Dédicace*

*A ma grand-mère SALIHA ZANOUDA, c'est la personne la plus idéale dans ce monde*

*A mon grand père BASLI LARBI (que dieu ait son âme) c'est qu'il n'est plus de ce monde pour qu'il récolte le fruit de ses sacrifices pour moi, mais il sera toujours présent dans mon cœur et mes prières.*

*A mes grand parents BASLI MOKHTAR et TABBECH YAMINA que dieu ait leur âme.*

*A mes chers parents Basli MOHAMED YAZID et BASLI MESSAOUDA, aucun hommage ne pourrait être à la hauteur de l'amour et l'affection dont ils ne cessent de nous combler. Qu'ils trouvent en ce travail un témoignage de nos profonds amours et éternelles reconnaissances.*

*A mes sœurs FAIZA et ASMA et mes frères ABDELKARIM et ABDELFETEH. Qu'ils trouvent l'expression de mes grand attachements et affections leurs souhaitant la réussite et le bonheur.*

*A mon mari ABDELMOUNAIM Sahraoui et toute ma belle famille. Que dieu vous garde et vous procure santé et bonheur*

*A mes amis, une pensée spéciale envers mes collègues et mes amies pour leurs soutiens moral et leur esprits de groupe.*

*Amina*

Introduction

générale

La langue est une faculté humaine, qui permet la communication dans une situation et un contexte donné. Il est réalisé à travers la mise en œuvre de la langue qui est un produit de la société. La langue permet ainsi la transmission des idées distinctes. Elle constitue un système de signes important et un objet d'étude pour la discipline de la linguistique.

Les travaux de Ferdinand de Saussure considéré comme le père fondateur de la linguistique, ont fait de cette discipline, une science qui a ses propres théories et méthodes dont son véritable objet d'étude est la langue en elle-même et pour elle-même ce qui veut dire l'étude la langue hors de tout contexte.

Chaque langue véhicule un sens précis, haute ou basse, dominante ou dominée, positive ou négative dans le cerveau de chaque individu, Il s'agit belle et bien de la représentation de la langue.

L'Algérie possède un paysage linguistique, produit de son histoire et sa géographie, constitué par la coexistence de plusieurs variétés langagières. Composée fondamentalement de l'arabe (classique et dialectal), des langues berbères qui se subdivisent en plusieurs variétés et des langues étrangères comme le français. Cette richesse fait de notre pays une source d'interrogation et lieu de recherche par excellence. C'est ce qui nous a motivées à préparer ce mémoire de master en science du langage qui s'intitule :

***Les représentations de la langue française par les lycéens de la ville d'Ouled Djellel, cas des élèves du lycéen Smati Mohamed El Abed.***

Notre travail s'intéresse à identifier les représentations du français dans la ville d'Ouled Djellel cas des lycéens du lycée Smati Mohamed El Abed. Il

s'inscrit dans le cadre sociolinguistique en tentant de cerner les représentations formulées vis-à-vis de la langue française d'une part et d'identifier les facteurs qui alimentent et qui influencent ces attitudes d'autre part. Nous portons également un intérêt particulier à l'impact social et familial sur leurs représentations. Dans cette présente recherche, nous avons opté pour la démarche hypothético-déductive et empirico-inductive, autrement dit, une démarche éclectique

Notre problématique est formulée comme suit :

Comment les lycéens de la ville d'Ouled Djellel représentent t-ils la langue française ?

Cette problématique a pour objectif de répondre à a deux sous questions :

- Est-ce que les lycéens du lycée Smati Mohamed El Abed utilisent le français dans leurs parlé quotidien ?
- Arrive t-il au élèves de mélanger entre les langues dans leurs parlé quotidien ?

Après avoir exposé notre problématique et nos sous- questions de recherche nous proposons les hypothèses suivantes :

1. Le français serait considéré comme une langue de culture qui permettra aux élèves de suivre un cursus scolaire a l'étranger.
2. Le français est la langue la plus parlé après l'arabe, ce qui faciliterait la communication.

Nous avons choisis d'effectuer une étude sociolinguistique de terrain par le biais d'un questionnaire soumis à des élèves à travers une applications électronique qui nous a permis de rassembler les réponses plus facilement

comme nous avons pris en considération tout commentaire émis oralement par nos élèves lors de la présentation du questionnaire et des questions.

Notre recherche est composée de deux chapitres. Le premier chapitre Est consacré à la partie théorique. Nous allons décrire les concepts de représentations. Nous allons mettre des définitions des auteurs connus tel que Moscovici, pour bien éclairer cette notion. Nous allons également montrer l'élaboration des représentations sociales et les processus de l'objectivation, de l'ancrage, et du noyau central qui se mettent en œuvre pour que la représentation sociale se crée. Nous intéresserons également au paysage linguistique en Algérie Après nous allons évoquer la situation géolinguistique au Sud algérien. Le deuxième et dernier chapitre sera consacré à l'analyse du corpus en nous appuyant sur les éléments théoriques pour pouvoir décrire les représentations des apprenants en vers la langue française





# Chapitre I

**Chapitre théorique**

## Introduction

Ce qui frappe l'observateur lorsqu'il est confronté au paysage sociolinguistique en Algérie, c'est la complexité de cette situation : situation complexe par l'existence de plusieurs variétés linguistique dans n seul parlé et dans un seul territoire. Ce que nous allons présenter dans ce chapitre.

En premier temps, nous rappeller de manière succincte les définitions des concepts clé de notre appareil conceptuel, parmi les concepts qui vont nous permettre une meilleure analyse de notre corpus, nous citons les représentations linguistiques, la politique linguistique, l'aménagement linguistique et la pratique langagière. Notre tentative d'expliquer ces concept a pour unique but de clarifier les différentes relations qui existent entre eux.

En second temps, nous avons présenté un résumé du statut de la langue française dans le contexte algérien. Où nous avons évoqué le statut du français durant la période coloniale française. Puis nous nous sommes intéressés aux régions sud de l'Algérie dans lequel nous avons présenté le statut de la langue française ainsi que les diversités linguistique qui peuvent être conçu ou rencontré. Entre l'arabe standard et populaire, les langues berbères et le français. Nous avons essayés de différencier entre le statut du français dans le sud algérien durant et après l'époque coloniale française.

Enfin, chaque enquête sociolinguistique nécessite un terrain déterminé, nous avons présenté la ville d'Ouled Djellel qui constitué notre corpus dans ce travail, nous avons commencé par démontré sa situation géographique et démographique. Puis nous sommes passé a la situation culturelle et linguistique et nous avons terminé par la situation éducative de la ville puisque l'échantillon de notre recherche c'est basé sur les élèves du lycée le plus populaire de cette ville.

### **1. définition de quelques notions sociolinguistiques.**

Travailler sur les raisons de l'usage du français dans le discours journalier des habitants d'Ouled Djellel et leurs représentations à l'égard de la langue française nécessite une présentation préalable des concepts suivants :

## 1.1 Les représentations linguistiques :

Apparue au début du 20<sup>ème</sup> siècle comme concept sociolinguistique, le terme de représentation linguistique regroupe les attitudes, les perceptions et les opinions linguistiques. Elle sera prise par la science du langage par de nombreux sociolinguistes. On a découvert que chaque société dans le monde contient des représentations linguistiques qui nous laisse déduire que celle-ci manifeste leurs présences dans toutes les sociétés, c'est donc une croyance collective partagée depuis l'année 1950.

Pour **ROSSOFF, BRANCA SONIA**<sup>1</sup> (1996 :79) ce terme désigne :

« *L'ensemble des images que les locuteurs associent aux langues qu'ils pratiquent, qu'il s'agisse de valeur d'esthétique, de sentiment normative ou largement métalinguistique* ».

Selon, le chercheur **Arnaud Dernier**<sup>2</sup>, maître de conférences à l'université Clément Auvergne, qui définit les représentations, comme « *l'action de placer devant les yeux* ». Qui cette dernière se divise en deux idées, la première qui consiste à « *rendre quelque d'absent présent* » et la deuxième « *placer ce quelque chose devant les yeux de l'autre* » Par lequel il explique en quoi l'acceptation individuelle des choses et la manière des représentés vont permettre de rentrer dans une discussion et montré qu'une représentation linguistique est faite, qui peut être collective dans une société qui partage les mêmes principes linguistiques.

Selon **Edgard Morin**<sup>3</sup>, spécialiste de la complexité et sociologue la définit ainsi « *la représentation est une synthèse cognitive doté d'une qualité de globalité, de cohérence, de constance et de stabilité* ». La représentation est donc un fait mental, dont nous avons besoin pour en tenir avec le monde qui nous entoure, s'y conduire, maîtriser le système universel intellectuel, créer des représentations et un principe dans la langue pour pouvoir communiquer avec autrui dans un milieu linguistique social.

## 1.2 Les attitudes linguistiques :

Chaque individu appartenant à une société a besoin d'organisation des connaissances et de la cohérence informative dans le monde qui l'entoure, ce qui lui est nécessaire pour un bon fonctionnement de son esprit, pour cela.

---

<sup>1</sup> **ROSSOFF, BRANCA SONIA, les imaginaires des langues (1996) p.79**

<sup>2</sup> **DERNIER ARNAUD ; que sont les représentations ? UNEVD 23 février 2012 vidéo YOUTUBE 01h30.**

<sup>3</sup> **EDGARD MORIN, la connaissance de la connaissance, seuil (1986) p106/107.**

Un locuteur passe par les attitudes qui construisent le système d'une langue parlée. Une codification nécessaire faite par la population parlante pour un bon fonctionnement de production et de compréhension de la langue se basent sur des jugements menant les personnes à la recherche de l'information et les faits qui renforcent ou valident les représentations de la société ou des locuteurs et donc accepter les attitudes imposées dans la façon de pratiquer et parler une langue.

Au sens général est très usuel du temps, l'attitude linguistique est « *Ensemble des opinions manifestées par un individu, un groupe social ou une institution, se traduisant par un comportement habituel ou circonstancié* » par exemple *Attitude politique d'un journal*. (Larousse, 1989 :102).<sup>4</sup>

L'attitude correspond donc à la prise de position globale favorable ou défavorable des individus vis-à-vis de l'objectif que compte obtenir pour créer une bonne communication au milieu d'une société.

Selon **Petty**<sup>5</sup>, qui les présente comme " *l'évaluation générale et relativement durable que les gens ont par rapport à des objets, idées ou autres personnes. Ces évaluations peuvent être positives, négatives ou neutre et peuvent varier en intensité*".

**Jean Louis Calvet**<sup>6</sup>, définit les attitudes linguistiques ainsi « *les attitudes linguistiques renvoient à un ensemble de sentiment que les locuteurs éprouvent pour les langues ou une variété de langues, ces locuteurs jugent et évaluent leurs productions et celle des autres en attribuent des dénominations ces dernières relèvent que les locuteurs se rendent compte des différences phonologiques lexicales et morphosyntaxiques, attribuent des valeurs appréciatives ou dépréciatives à leurs égards* ».

En sociolinguistique l'apparition des représentations linguistiques est faite de façon inconsciente ou consciente chez un ou des individus. Elle représente une forme de référence à l'identité puisqu'elle regroupe les sentiments, les jugements et l'évaluation que les locuteurs éprouvent envers une langue ou la variété d'une langue. C'est pour cela

---

<sup>4</sup> Dictionnaire (1989) LAROUSSE.

<sup>5</sup> PETTY, 2003, HONVILLES s-l 2012, attitudes linguistique : définitions implication et application a l'anglais, mémoire de master études anglophones, université Stendhal Grenoble III p.10

<sup>6</sup> JEAN LOUIS CALVET, la sociolinguistique, PUF collection que sais-je ? Paris p.46

qu'on trouve des attitudes linguistiques dans toutes les communautés linguistiques et surtout les plurilinguistiques. Les locuteurs jugent et évaluent leurs productions linguistiques et celle des autres en attribuent des dénominations.

### 1.3 La politique linguistique :

Toute société pratiquant une ou plusieurs langues par un nombre d'individus forme la présence d'une politique linguistique qui est présentée dans son terme de sens général comme

*Politique : nom féminin. La politique est la manière de gouverner un pays. (Larousse, 2001 :460).*

Également sous la définition suivante : « *Relatif à une conception particulière du gouvernement, des affaires publiques* » (Larousse.62189).<sup>7</sup>

Selon les œuvres de **Jean louis Rousseau**<sup>8</sup>, secrétaire du comité d'officialisation linguistique et responsable de la coopération internationale jusqu'à la fin de l'année 2011, qui explique et offre une définition de la politique linguistique comme un concept large et englobant à la fois, qui renvoie à toute forme de décision prise par les locuteurs d'une langue ou plusieurs afin de pouvoir orienter son ou leurs usages dans une situation donnée. Pour lui d'une manière générale, ce qu'on entend par le concept de politique linguistique est « *toute forme de décision prise par un état, par un gouvernement ou un acteur social reconnu ou faisant autorité, destiner à orienter l'utilisation d'une langue sur un territoire réel ou virtuelle donnée ou à en régler l'usage* ». Situé pour l'organisation et visé les objectifs d'une bonne pratique langagière, elle est formée et composé de plusieurs activités et de situations de communication existantes dans une société.

Explicite ou implicite, la politique linguistique se base sur les propos et les termes des textes officiels utiliser dans les différents domaines du système social au centre d'un pays. Selon **Jean-Louis Calvet**<sup>9</sup>, la pratique linguistique est située à l'intérieur de la politique linguistique et social. Les propos de Calvet sont soutenus par **Jean- pierre Cuq**<sup>10</sup>, qui lui

---

<sup>7</sup> Dictionnaire Larousse p.62189.

<sup>8</sup> Jean louis Rousseau, élaboration et mise en œuvres des politiques linguistique, 2005 p.10.

<sup>9</sup> Jean louis Calvet, Pour une écologie des langues du monde, Paris, Plon 1999.

<sup>10</sup> Jean pierre Cuq, dictionnaire de didactique du français, CEL international.

précise « *que la langue est le lien, où se focalisent les lignes de force de l'individu* ». Que l'école soit l'arène de production et de transfert des valeurs d'une ou des langues dans la société puisque cette dernière est le lieu d'institutionnalisme des apprentissages fondamentaux des individus membre de la société.

La politique linguistique est certainement en relation avec les membres et l'usage de la langue et le volet politique d'une société, elle n'est pas uniquement l'apanage des décrets ou des lois d'une constitution. Il peut s'agir dans le principe d'une interprétation d'une langue dans une situation<sup>11</sup> conflictuelle, elle peut être déduite lors de l'usage, c'est en voyons la production finale que nous le constatons.

### **1.4 L'aménagement linguistique :**

Le plurilinguisme dans un pays a besoin d'investigation d'organisation pour le bon fonctionnement ou l'usage de ses différentes langues utilisées et pratiquées dans un même territoire et société lorsqu'on dit organisation, on parle d'aménagement linguistique utilisé dans la pratique des langues dans un pays. Le concept est déterminé, comme une volonté politique-idéologique pour régler l'usage d'une langue, ce qui implique une décision fondée sur volonté linguistique qui a deux fonctions.

#### **1.4.1 La fonction symbolique :**

Les langues ont une dimension symbolique dans l'identité d'une langue puisqu'elle partage des principes symboliques qui doivent être compris et partagés collectivement par les membres de la même société pour assurer une compréhension générale de tous les individus et donc cette fonction fait partie des caractéristiques des États-Unis à l'usage d'une langue collective. Par exemple, de nombreuses formes de connaissance peuvent être exprimées dans des systèmes sémiotiques qui utilisent peu la langue en soi : écriture, mathématique, symboles, formules, statistiques, cartes, schémas, photographies.

Comme l'écrivait André Martinet<sup>12</sup>, « nous devons poser qu'il y a langue que la communication s'établie [...] et qu'on a fait a une seule et même langue tant que la communication est assurément établie !).

Cette fonction est envisagée, non immédiatement comme une planification linguistique. Elle est suivie par :

### 1.4.2 La fonction pratique :

Les langues sont un moyen de transfère des connaissances dans une société, c'est pour cela que la pratique formelle est très importante pratiquant afin d'approuver une bonne communication avec autrui, il faut non pas enrichir son dictionnaire linguistique de définition symbolique de la société, mais il faut aussi savoir utiliser les bons termes dans les bonnes situations communicatives voulu pour assurer la transmission et la compréhension. C'est une sorte de verbalisation des actions ou des symboles dans une langue. Elle est présentée sous la forme d'un compte rendu d'expérience transposé dans une langue avec les précisions dans les termes qui expliquent et dessinent le tableau linguistique approprié à la situation transmise et qui permet un aménagement linguistique compris par les individus pratiquant la langue.

Une planification linguistique, c'est-à-dire que l'aménagement linguistique peut être fondé sur des principes externes et internes. Elle est fondée sur tout, ce qui concerne (orthographe, le lexique, formes dialectales dans tout, ce qui est action sur le statut des langues). Le choix de la langue national et l'organisation du plurilinguisme, repartions des fonctions... etc. Donc, on peut dire que la première fonction concerne le langage planifié du corpus et le deuxième cerne le statut planifié du langage.

Selon **Jean Louis Calvet**<sup>13</sup>, le terme d'aménagement linguistique n'est pas compatible avec le respect des droits des minorités linguistiques et préfère proposer au concept le nom de « l'écologie de langue » et pour **Pierre Auger**<sup>14</sup> « l'écologie langagière ».

---

<sup>12</sup> André Martinet, Les grands dossiers des sciences humaine n °46, l'axiome de martinet, mars avril, mai 2017.

<sup>13</sup> Jean louis Calvet, Pour écologie des langues du monde, paris, Plon 1999.

<sup>14</sup> Pierre Auger, encyclopédie de l'environnement, écologie langagière

Il se peut qu'une nouvelle terminologie soit utilisée pour déterminer ces concepts comme la nominalisation qui désigne une situation inadaptée qu'il faut réadapter au cours de l'histoire et des variations de la langue pour la rendre normale dans le terme employé dans les nouveaux temps.

Nous voyons les stratégies adoptées par les spécialistes en premier lieu, les gouvernants en second lieu afin de donner à une langue quelconque ses fonctions sociale. Ils lui organisent le système linguistique.

### 1.5 La pratique langagière :

Selon **Elisabeth BAUTIER**<sup>15</sup> la pratique langagière se définit comme le résultat obtenu à travers la maîtrise de la langue et que celle-ci est dépendante des facteurs sociaux, représente ses résultats « nous définissons la pratique langagière comme les manifestations résultantes dans les activités du langage dans l'interaction des différents facteurs, psychologiques, sociolinguistiques, culturels, éducatifs, effectifs .... Qui sont constitutifs des caractéristiques individuelles ou groupe » on déduit donc que la notion de pratique langagière désigne les usages de la langue dépendamment toujours des concepts physiques, historique, institutionnelle. Elle considère que la capacité du langage n'est pas liée au fonctionnement de la langue comme système basé sur le signe, mais aussi l'élaboration de la signification et du monde de signification lorsqu'on parle de pratique langagière, c'est donc élaboré l'analyse des fonctionnements du langage en contexte. Ce concept est aussi fondé sur des spécificités qui permettent l'analyse et qui mobilisent les manières de parler des activités, comprendre, argumenté, jugé, comparé. Utiliser des expressions spécifiques (tableau, craie, rouge ...) exigeance linguistique spécifique (répondre par des phrases complètes). Usage spécifique du langage (parler, écrire, réfléchir, .....). Qui ont pour but l'acquisition et l'appropriation d'usage socioculturel et prendre en considération les facteurs dont d'épand sa pratique langagière.

---

<sup>15</sup> **BAUTIER-CASTING Elisabeth, la notion de la pratique langagière ; un outil heuristique pour une linguistique des dialectes sociaux, langage et société n15 1981 p.34-35.**



La notion de pratique langagière ou du langage, c'est en quelque sorte le moyen qui permet l'actualisation dans les productions langagière (oral ou écrit) pour qu'elle ait une équivalence avec les façons de parlé dans le temps parlé.

### 2 Le français dans le contexte algérien :

La situation sociale en Algérie qui se trouve actuellement la langue arabe qui constitue dans la pensée et l'imagination sociale Algérienne, le symbole de l'identité national et entre la langue française qui impose sa présence malgré qu'elle est considéré comme la marque de présence de la colonisation française sur le territoire Algérien la problématique qui se pose le plus en ce moment et de nos jours dans les cours Algérienne et dans les débats de la penser et les débat linguistique et surtout dans l'ethno-idéologique, elle influence de façon directe sur les discours Algériens ou en langue arabe Algérienne.

Selon, le chercheur sociologue **Sebaa Rabeh**<sup>16</sup>, qui présente la question suivante : comment la langue française s'impose-t-elle toujours jusqu'aujourd'hui dans la société Algérienne ? Malgré tout les combats faits contre elle depuis la période coloniale, alors qu'elle devrait être impérativement supprimée avec l'évacuation de la colonisation française en terre Algérienne. Ce problème démontre la situation de la langue française dans le milieu Algérien, la sensibilisation culturel et historique collective depuis longtemps le statut de l'Algérie pratiquant de la langue française a du mal à se stabiliser sur l'une des deux langues. La langue française n'est une langue officielle ni considéré comme, mais elle est utilisée dans les documents administratifs officiels, comme les factures, les convocations, les relever de compte, etc. d'un autre côté ce n'est qu'une langue coloniale sauf qu'elle est présentée dans le programme scolaire dans l'apprentissage et la transmission de certaine science.

Elle a stupéfait les cerveaux de la majorité des pensés culturel social et gagne une place spéciale dans le langage, on peut considérer les habitudes linguistiques, surtout celle en relation avec les sociétés apportées à travers les cultures françaises dans les systèmes directif, au niveau de la presse et des sociétés informatives, journaux, revue... et les discours ministériels entre eux et avec le peuple, un discours peut être constitué d'au moins 20% de terme français.

---

<sup>16</sup> Sebaa Rabeh, 2015 .l'Algérie et la langue française ou l'altérité en partage. Alger.

Les écrivains algériens ont aussi participé à prouver la présence de la langue française malgré que leurs écrits approuvent ou démontrent la réalité de la vie en Algérie qui n'a aucune relation avec le patrimoine culturel français, mais ils représentent la transportation de la langue française au milieu linguistique algérien. On peut prendre comme, exemple les écrits de l'auteur Mohammed Dib dans ses œuvres l'incendie (1954), la grande maison (1952), le métier à tisser (1957), la liste est beaucoup plus riche de ces écrivains : Kateb Yacine, Yasmina Khadra... Etc. Pour comprendre les racines de l'inclusion du français dans les discours de la société algérienne, les écrivains ont présenté une comparaison de l'apprentissage de la langue française et de la langue arabe. En 1890 La langue arabe était apprise dans les mosquées (masâdjid) dans le but d'apprendre le coran ; en revanche la langue française était apprise aux élèves qui font partie des familles de riche ou proche du colonial français malgré que leur pourcentage ne dépasse pas le chiffre de 3% d'élèves Algérien dans les écoles françaises en Algérie. Nous devons comprendre aussi que le français a joué un grand rôle dans la réalisation de notre indépendance puisqu'elle a été utilisée par les martyrs politiques qui on choisit de combattre l'ennemi français avec leur propre langue puisqu'on ne différencie pas la nationalité de certain dut à leur excellente pratique du langage français et la plupart des accords entre les partis était fait en français, c'est ce qui témoigne les archives de la guerre franco-algérienne malgré que cette langue occupe comme preuve du contrôle de la colonisation sur la nationalité Algérienne.

Avec la grande crise diplomatique entre la France et l'Algérie dans les institutions internationales en Algérie et le débat sur la présence du français et son pouvoir dans les cours des débats nationaux et avec les décisions de plusieurs ministres Algérien. L'Algérie stop ses transactions en langue française et impose l'arabisation dans toutes les administrations et établissement éducatif et culturel et demande à ce que tous documents officiels soient présentés en langue arabe ce qui devient le sujet le plus parlé entre la population Algérienne.

L'Algérie demeure l'enfant terrible qui n'a pas encore réglé ses comptes avec son passé colonial et avec la France. Son utilisation diminue si on trace un trajet routier du nord Algérien vers le sud. Elle a connu dans les grandes ou remarque qu'environ 50% de la population dans les grandes villes comprennent et la parle d'au moins d'environ 30%

mais ces pourcentages vont diminuer de plus en plus les régions du nord. La langue française, c'est installé en Algérie durant deux étapes :

### **2.1 Le français durant l'époque coloniale :**

La période qui caractérise les premiers signes d'installation ou d'introduction du français dans le territoire Algérien est connue entre les années 1880 et 1914 par l'expansion coloniale de la France.

Le pays colonial a donné des noms administratifs divers selon le régime juridique et la Législative dans le système administratif algérien, puis la francisation s'est rependue par le contact social de tous les jours entre les Français venus s'installé en Algérie.

### **3 le français dans les régions du sud Algérien :**

Les habitants du sud Algérien ne manquent pas de volonté pour apprendre les langues étrangères et surtout le français, mais son statut change beaucoup devant le statut que le français occupe chez les habitants du nord algérien et certainement si cette langue a du mal à être pratiqué de manière correct dans le nord, au sud aussi elle connaît des obstacles dans son usage et un locuteur non instruit d'une filière scientifique et un cursus universitaire en langue française ou aucune relation avec une famille francophone. Un locuteur sera incapable de communiquer en français. Nous avons demandé un nombre d'élèves pour mener notre enquête dans une école de la ville d'Ouled Djellel considéré celle-ci comme une région du sud Algérien de nous faire une production écrite ou présentent ce qu'ils pensent de la langue française et qu'elle serait la place qu'ils lui donneraient dans leur parlé quotidien. Voici ce que nous avons obtenu.

Les élèves	Usage du français
Ceux qui sont en relation avec l'étranger et plus un pays francophone.	Favorable, le français est utilisé dans les propos de tous les jours.
Ceux qui ont le français omniprésent dans leurs études (suivent des cours pour apprendre le français)	Plus ou moins favorable le français est utilisé à chaque fois où l'occasion s'offre à lui.
Ceux qui n'ont aucune relation avec la francophonie	Défavorable L'élève ne pratique pas le français.

**Tableau N°1**

Le tableau confirme bien nos propos que l'usage du français est un résultat du fait productive langagier de l'environnement qui entoure l'individu. Il compare entre les utilisateurs de la langue française dans une même ville, mais qui ne partage pas les mêmes caractéristiques, environnementaux, familiales, scolaire, etc. une majorité des enseignants de cette école s'accorde sur l'utilité de l'enseignement de cette langue, en justifiant leurs arguments avancé par le fait que la langue française considérée comme langue de communication et un moyen d'ouverture vers les études à l'étranger puisqu'ils ont aussi remarqué dans les propos des élèves la ville du bonheur, c'est paris, Marseille. Un élève ayant des grands-parents, une tante, un oncle, des cousins en résidence française, c'est un émigrant aux yeux de tous ses autres camarades. Il fera donc sont meilleurs pour prouver ses capacités dans la communication en français et impressionner ceux qui l'encourage et joue un grand rôle dans l'amélioration de son niveau. Un élève qui suit des cours en langue française, car son but est de devenir médecin, architecte ayant conscience que le parcours des études supérieur sera en français, joue un rôle dans l'apprentissage et donc son niveau peut être plus ou moins bon si cette langue est apprise par envie. Venons maintenant aux élèves qui n'ont aucune relation avec le français ni en milieu familial ni but de continuer des études. Cette catégorie d'élèves voit le français comme une langue difficile à apprendre et ne sert rien selon leurs productions écrites présentées. La présence du français est très remarquable dans les discussions des habitants de manière inconstante, les locuteurs Algérien utilise toujours des termes français en les considérant comme des termes arabes.

Si le statut de langue change à partir des conséquences reliées directement avec l'état du pays et ses relations avec les autres états du monde. On remarque que les statuts de langue donnée par les locuteurs Algérien ont des rapports directs avec les besoins socio-économiques de la société Algérienne. Beaucoup de commerçant prennent la direction de la France pour soi-disant avoir une qualité de marchandise meilleure à celle qui est produite en Algérie. La majorité des personnes à qui on a questionné s'il préférerait un produit 100% algérien ou bien importé d'un pays français, le produit emporté est sollicité par la majorité des habitants de l'Algérie et le préfère largement au produit local.

On déduit donc que les statuts et les pratiques des langues sont donnés aux langues étrangères, comme le français et après l'observation des réalités sociolinguistiques, sociopolitiques et socio-économiques algérienne sont en relation avec la situation économique personnelle des Algériens, mais aussi l'état en général. Avec l'évolution linguistique qui se met en place durant ces dernières, décennies en Algérie. Elle mise en place par une reconsidération du statut des langues étrangère. Une reconstitution du parlé Algérien. La pratique du français est toujours présente dans notre langage, même si la langue française est placée comme langue étrangère, elle justifie sa pratique en contexte éducatif, administratif et professionnel.

La presse algérienne a présenté un article sous un titre de *la société et le manque d'encadrement qui a causé le recule du niveau de la langue française dans les régions du sud Algérien (chouroukonline.com.2009)*<sup>17</sup>. Dans le lequel il prouve que l'environnement social des régions du sud n'encourage pas du tout l'apprentissage et la pratique de la langue française, par exemple la ville d'Oued Souf. Où le comité voit qu'il faut absolument remonter le niveau de la pratique des langues pour garder toujours un bon contact avec les autres sociétés. et vu que la France est le pays francophone le plus proche de l'Algérie cette langue reste une partie de l'histoire de l'Algérie et le statut que les habitants lui donnent en Algérie nord, sud, est ou ouest n'est qu'une sorte de règlement de compte avec le passé historique Algérien et une manière de se venger de la France.

#### 4 La diversité linguistique dans le sud Algérien :

---

<sup>17</sup> <https://www.chouroukonline.com/>, la langue française en Algérie, 2009.

Le français a été défini comme une langue difficile chez les habitants du sud algérien cette considération revient donc au fait que nous avons mentionné plus haut dans notre recherche, mais tous les habitants du sud algérien partagent-ils la même langue? L'Algérie est un tableau immense qui présente des diversités linguistiques parmi les langues les plus populaires. Le paysage linguistique dans le sud de l'Algérie se constitue de plusieurs langues : arabe standard, arabe dialectal, le berbère.

### 4.1 L'arabe :

Il existe dans le sud algérien deux variétés de l'arabe, une variété utilisée dans les systèmes officiels, la variété la plus haute et une variété plus basse, mais très utilisée dans la vie quotidienne des locuteurs sud algérien.

#### 4.1.1 L'arabe standard :

L'arabe standard est considéré comme la langue officielle du pays depuis la constitution en 1963 et la langue maternelle de 75 à 80% de la population sud algérienne et la plus utilisée dans le système éducatif algérien.

Cette variété est beaucoup utilisée à l'écrit, mais non pas à l'oral est donc n'est pas vraiment utilisée, comme langue de communication dans la vie quotidienne des Algériens, Parfois utilisée comme la langue de culture dans les situations de communications formelles. Dans les médias lors des présentations des informations ou dans les institutions officielles. Mais on remarque très clairement qu'aucune communauté linguistique ne pratique l'arabe standard en dehors des établissements cités. Selon **Taleb Brahim**<sup>18</sup> (Brahim, 1995), ce dialecte doit être considéré comme la langue officielle du pays, c'est la langue du coran donc c'est une langue prestige offerte par dieu à l'Algérie.

« C'est cette variété qui est choisie par **ALLAH** pour s'adresser à ses fidèles ». C'est la preuve pour montrer que l'Algérie est musulmane et que son enseignement se fait dans la langue religieuse. C'est l'outil et la référence symbolique du pays.

---

<sup>18</sup> Taleb-Ibrahim Khaoula, les algériens et leurs langues, élément pour une approche sociolinguistique de la société Algérienne. Alger, El Hikma, 1995 p.420.

C'est de cela qu'affirme **Gilbert Grand guillaume**<sup>19</sup> (Granguillaume.g, 1993) que « sans référence culturelle propre, Cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est parlée de personne dans la vie quotidienne (...) dont elle serait la langue tout court, elle serait bien sûr la langue maternelle ».

Même si elle n'est pas parlée dans la vie quotidienne, la langue arabe standard reste la plus grande marque de l'identité algérienne Arabo-musulmane.

### 4.1.2 L'arabe populaire :

C'est l'arabe dialectal qu'utilise la majorité de la population algérienne dans la vie quotidienne, dans les environnements sociaux, familiales... Elle-même se diversifie d'une région, à une autre. Elle est donc un acteur principal dans la production d'une culture qui se spécialise et identifie l'Algérie d'un autre pays arabophone. Elle se constitue de plusieurs termes français ou extraits de la langue française.

Selon **HADJIRA MEDANE**<sup>20</sup> (hadjira, 2017) « le locuteur algérien mobilise toutes ses ressources langagières disponibles dans son paysage linguistique, ce qui favorise la créativité du sujet parlant algérien en français ». Ce qui explique la présence de termes français dans un énoncé d'arabe populaire, c'est la forme de récolte de l'individu, les parties identifiant son paysage linguistique auquel il se trouve en face depuis son jeune âge. Et en fait un dictionnaire linguistique dans la vie quotidienne.

### 4.2 Le langage berbère :

La population algérienne se constitue de plus ou moins de 20% de locuteurs en langue berbère dispersés entre le nord et le sud algérien, ces locuteurs utilisent leur propre parlé, c'est à dire que la majorité des habitants qui font partie d'une communauté berbère ne pratiquent quasiment pas l'arabe dans leurs vies quotidiennes. Ces parlers amazigh, comme on les appelle aujourd'hui, un vieux substrat historique. On remarque chez les populations berbères Algériennes que les personnes âgées ne parlent pas l'arabe. Ce qui a

---

<sup>19</sup> Gilbert Grand guillaume, la francophonie en Algérie, Hermès, la revue n°40 ,2004 P.75

<sup>20</sup> Medane Hadjira, quel avenir pour le français en Afrique et ailleurs ? p.3.

poussé la jeune génération à apprendre et pratiquer l'arabe face à l'islamisation et les principes du système éducatif du Maghreb.

Selon **Ravel Magali**<sup>21</sup> (2013, 5) que la diglossie existante dans le monde arabe du point de vue linguistique doit être démontré, en particulier, entre l'arabe standard (al-fûsha) et le dialecte pratiqué dans chaque pays ou région arabe.

La communauté berbère constitue au moins entre 10 et 12 millions (au moins 25%) de la population algérienne entre le Chaouia, le kabyle, le touareg, rifains et le mozabite. Chacun de ces dialectes a sa propre région dans le territoire algérien.

Selon **Djamel ALLIAT**<sup>22</sup> (Alliat, 2020) il se nomme entre eux-mêmes amazigh, ce qui signifie « homme libre » [...] cherchent à défendre leurs particularités au sein du monde arabe.

Leur alphabet est inscrit du IV siècle avant J-C, mais seules les touaregs, les berbères du sud Algérien utilisent toujours le système d'écriture daté de plus de 500 ans. Les autres berbères transcrivent leur langue en caractères latins ou en arabe.

### 4.3 Le français :

Comme nous l'avons déjà cité dans notre travail de recherche même si le français est considéré comme une langue compliquée à pratiquer et à comprendre, mais on remarque beaucoup son utilisation surtout dans les discours en arabe populaire. On remarque aussi que les enseignants de cette matière dans le système éducatif sont beaucoup plus demandés dans le sud Algérien dû au manque de pratique ou de locuteurs en cette langue. Comme on remarque aussi l'amour des personnes sud algérien pour cette langue, car ils voient en elle une sorte de prestige et qu'un locuteur parlant le français correctement est un homme cultivé. Enseigner depuis la troisième année primaire, c'est la première langue étrangère auquel les élèves algériens se trouvent en face, elle lui donne le

---

<sup>21</sup> Ravel Magali, *la famille des langues*, CASNAV, Paris, 2013 p.5.

<sup>22</sup> Djamel ALLIAT (23 octobre 2020), touareg, kabyle, rifains...qui sont les berbères ? Consulté le mai 15,2022 sur Géo : <http://www.google.com/amp/www.géo/voyage>.



temps de s'avantager dans les cerveaux et d'enrichir le bagage linguistique avant l'arrivée d'une autre langue comme l'anglais ou bien le germanique, l'espagnol, l'italien, etc. Dans son cursus secondaire pour les élèves qui suivent une branche des langues étrangère au lycée.

De toutes ces diversité langagière le langage le plus utilisé c'est l'arabe populaire qui est presque le point commun linguistique du peuple algérien lui-même peut être diversifié dans une région ou une autre. On peut choisir un terme en arabe standard et l'utiliser pour signifier plusieurs sens différent. L'utilisation du français c'est évalué durant deux périodes du temps avant et après l'indépendance de l'Algérie

### 4.3.1 Le français avant l'indépendance :

La période qui s'étant entre 1880 et 1914 de l'histoire linguistique Algérienne Elle est caractérisé par l'expansion coloniale de la France. Le pays coloniale a importé des noms administratifs divers selon le régime juridique qu'elle imposé sur les habitants du pays.

L'officialisation française dans les papiers administratifs et dans le système scolaire ou les jeunes élèves était obligés à suivre leurs cursus scolaire en français et par des enseignants français dans un cadre strictement laïc même au niveau de la religion. Ce qui laissait la population Algérienne vivant sous les lois de l'empire coloniale français a ne pas faire intégrer leurs enfants au régie scolaire et préfère qu'il soit instruit dans les mosquées qui était basé sur l'apprentissage du coran et de la religion musulman. Cette partie de la population était considérer comme la classe la plus démunie et la classe des habitants illettrés de la société.

**Kamel Kateb**<sup>23</sup>, chercheur de l'INED explique qu'au départ, la colonisation va faire régresser le système éducatif Algérien. Mais la colonisation a fait une préoccupation au sein du peuple algérien qui leurs a fait oublier les études et les écoles de leurs enfants. Ce qui a laisser un énorme passage d'extension de langue français et la possibilité au français d'imposé leurs lois. Selon la chaine de la télévision française (bfm) (bfm.tv , 2021) qui a

---

<sup>23</sup> **Kamel Kateb**, représentation et réalité des populations, Européens, « indigènes » et juifs en Algérie, INED, PUF diffusion, 2001.

présenté un reportage sur les déclarations du ministre du travail qui a décrit et qualifié la France comme « Ennemi traditionnel et éternel de l'Algérie »<sup>24</sup>. Expliquant et démontrant que plus de 80 % de la population Algérienne était cultivé, lisait et écrivait juste avant l'année 1880 qui correspond à la date de la colonisation française en Algérie. Les propos sont confirmés par le conseiller pour les questions mémorielles qui ajoute « la France a éliminé les Algériens qui lisaient et écrivaient ». Faire la langue française, la langue de communication entre les habitants était effectivement une stratégie par la stratégie française à prouver sa colonisation et de faire de l'Algérie un pays français dans tous les domaines sociaux et culturels ce qui nuisait petit à petit aux traditions arabo-musulmanes de l'Algérie. Et surtout chez les habitants du sud algériens qui étaient stricts sur l'idée de scolarisation de leurs enfants dans les écoles françaises et laïcs.

Dans cette période, l'usage et la pratique du français dans le territoire algérien et plus précisément dans le sud était une sorte de loi impérativement impliquée par tout citoyen souhaitant être intégrée et vivre au milieu d'une société colonisée.

### 4.3.2 le français après l'indépendance algérienne :

Après 1962 l'Algérien se trouve face à une immense diversité linguistique et culturelle et doit créer un état et système cohérent qui lie entre les parties du territoire. Elle choisit d'officialiser la langue arabe comme premier temps mais on remarque que les administrations sont toujours en français, la langue de formation des spécialités des études supérieures sont en français comme la médecine et la biologie, les sciences exactes ..... et plusieurs branches du savoir scientifique. Les habitants des grandes villes l'utilisent dans leur parlé quotidien et les plaques routières sont en français. La cause la plus connue et qui justifie la présence du français c'est la colonisation française. La langue de culture comme deuxième cause. Mais avec les dernières idéologies qui touchent l'Algérie, considèrent que la langue française et la langue la plus utilisée seulement dans les pays du 3<sup>ème</sup> monde qui veut dire les pays en voie de développement. On remarque un recule dans la volonté d'apprendre cette langue puisqu'on considère que l'anglais est la langue de la science

---

<sup>24</sup> BFM.TV la France a rependu l'analphabétisme en Algérie vrai ou faux ? (2021).

actuel mais s'en détacher est une des mesure très éloigner. La majorité des jeunes on comme réponse automatique lors d'un questionnement si il pouvait changer ou ils iraient ils répondront directement par paris, France. Ce qui pousse à garder et améliorer leurs niveaux du français avec cette volonté de pouvoir mettre les pieds là-bas un jour.

Selon les blogs proposés aux jeunes sur les réseaux sociaux comme « You tube » pour conseiller les jeunes la plus conseille de partir en France car c'est le pays les moins chères cotées vital et qui offre plus de droit aux algériens. Et puisque le français est la langue la plus comprise par la majorité de la population maghrébine et surtout l'Algérie. Donc la compétence acquise au paravent joue un rôle d'intégration facile.

### **5. La région d'Ouled Djellel**

#### **5.1 La situation géographique et démographique :**

Ouled Djellel est une des régions du sud Algérien située au sud-ouest du massif de l'Aurès la distance entre la ville de Biskra est d'environ 100 km au sud ouest et de 390 km de ville d'Alger. Rattaché à Biskra depuis l'époque ottomane .Elle est actuellement officialisée comme une wilaya depuis 2021. Elle compte environ 66 000 habitants répartie en quatre tribus principales ;

- Les DJALILS : (habitants autochtone) depuis le 18<sup>ème</sup> siècle ayant plusieurs origines
- Les Ouled-SASSI: origines de la ville de RASS EL MIAD situent à 80 km de sud ouest de la ville d'Ouled Djellel.
- Les Ouled –RAHMA : originaires de CHAIBA à 50 km au nord de la ville.
- Les Ouled- HARKET : originaire de BESBES loin d'environ 50 km au sud de la ville.

Ces quatre tribus sont les plus populaires mais on y trouve aussi les « BAZID », les « Ouled Sidi MBAREK » qui sont d'origine d'autre région Algérienne mais qui ont grandi et vécu pendant de longues années à Ouled Djellel. Ce qui les laisse indifférent des autres habitants.

En plus d'Alger, où il y'a une forte concentration de DJALALIS, notamment à BAB El Oued (ville dans région de capitale algérienne), et même en dehors du pays une importante

communauté de DJALALIS vit en dehors de l'Algérie et précisément en France, dispersé entre Lyon, Paris, et le nord Roubaix relié par deux liaisons aériennes internationales.

Le 21 juin 2013 la commune d'Ouled Djellel reçoit le maire de ville Pierre Bénite pour une coopérative d'amitié et d'échange entre les deux villes en faveur des nombreux habitants algériens et précisément des DJALALIS dans la ville française<sup>25</sup>. (2013, p. 1) .

### 5.2 La situation culturelle et linguistique :

Depuis le 18<sup>ème</sup> siècle Ouled Djellel était connu pour ses personnalités doctes et ses savants et jusqu'au aujourd'hui la majorité de la population est autodidacte. C'est-à-dire qu'ils apprennent par eux-mêmes en fondant leur projet à partir de petits départs et pratiquant des métiers qui ne connaissent pas le chômage. Elle a participé dans le passé à la fondation des universités. Des élèves franco-musulmans du lycée de Constantine. Elle a enfanté les universitaires qui sont devenus à l'indépendance parmi les intellectuels du pays (médecins, ingénieurs, ..... de l'Algérie).

Les langues les plus utilisées sont comme dans toutes les régions du sud algérien on y compte l'arabe dialecte (Derdja) et le français comme langue étrangère mais qui est beaucoup mélangé avec l'arabe. Disons que la langue utilisée dans la région et la commune de Ouled Djellel est le français cassé ou bien le français arabisé ou le français Algérien qui est le terme le plus répandu chez les jeunes. Dans les vidéos présentées sur « You tube » propose des reportages sur la région. On remarque que la langue utilisée est un mélange entre le français et l'arabe. Comme pour Mohamed HARHOURA<sup>26</sup> où il présente l'ouverture de ses propos par « je vais parler dans la langue que nous comprenons tous l'arabe et le français » (Sakhri, 2021).

### 5.3 La situation éducative

---

<sup>25</sup> ALGERIE PRESSE SERVICE, convention d'amitié et d'échange entre les communes de Pierre Bénite et Ouled Djellel, 21/06/2013

<sup>26</sup> Mohamed HARHOURA, Amir SAKHRI, Reportage Ouled Djellel, BADER BANQUE, 2021

Le discours de l'ex président Algérien (Que dieu haie son âme ) Abdelaziz Bouteflika présenté le 13 mai 2000 à l'occasion de l'installation officiel de commission chargé de la réforme du système éducatifs algérien dans lequel il déclare au sujet de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangère.

La maitrise des langues étrangères est devenue incontournable. Apprendre aux élèves, dès leurs jeunes âge, une ou deux autres langues de grandes diffusions, c'est les doter des atouts indispensable pour réussir dans le monde de demain. Cette action passe, comme chacun peut le comprendre, aisément par l'intégration de l'enseignement des langues dans les différents cycles du système éducatifs pour, d'une part, permettre l'accès direct aux connaissances universelle et favoriser l'ouverture sur d'autre cultures et , d'autre part assurer les articulations nécessaire entre les différent paliers et filières du secondaire, de la formation professionnelles et du supérieur (A. Bouteflika.2000)<sup>27</sup>.

La commune d'Ouled Djellel contient 20 écoles primaires, 7 collèges, 3 lycées et un centre de formation professionnelle. Elle offre l'opportunité aux élèves de branches langues étrangère d'étudier comme matières principales l'arabe, le français, l'anglais et l'espagnol.

Afin d'encourager l'apprentissage et donner aux étudiants une chance de pourvoir s'ouvrir sur les sciences des langues et sur les connaissances universelle. Le français est aussi considéré comme la matière principale chez les branches scientifiques puisque elle constitue 50% du cour que leur présente la progression annuelle dans les signification des termes .Que votre jeune choisie de poursuivre des études supérieur ou professionnelles et que le français est la langue étrangère numéro un en Algérie on ne peut le démontrer facilement. Car les projets scientifiques impliquent souvent a rendre des rapports écrit ou faire des exposé de recherche et les mots clés des recherche ont souvent le besoins d'être traduit en français dans le contexte de l'enseignement des sciences en Algérie

### **Conclusion :**

Après avoir présenté la situation sociolinguistique, démographique et la situation éducative de la ville d'Ouled Djellel, nous pouvons dire que la diversité démographique et linguistique ne remet en question l'efficacité du système éducative et scolaire de

---

<sup>27</sup> Abdel Aziz Bouteflika, Algérie, l'enseignement du français à la lumière de la réforme, le français aujourd'hui 2006 n°154. P.11

notre pays ou ville et en aucun cas l'unité de sa population ni l'unité de l'Algérie généralement. Elle constitue une source d'enrichissement et leurs connaissances permettent à leurs populations de vivre en harmonie.

En effet cette complexité linguistique du paysage en Algérie et à Ouled Djellel est du à son histoire et sa géographie.

Nous avons également expliqué les concepts clé de notre recherche, les représentations, les attitudes linguistiques, qui sont les concepts liés à une perspective sociologique.

Dans le chapitre suivant nous allons présenter notre outil d'investigation que nous avons choisie et qui nous a permis de poursuivre cette recherche. Nous exploiterons les résultats obtenues pour répondre aux objectifs de notre enquête et de vérifier les différentes hypothèses que nous avons émises au départ.

# Chapitre II

**Chapitre pratique**

### **INTRODUCTION :**

Nous avons signalé dans la partie théorique que la situation linguistique de l'Algérie est riche, elle se caractérise par la coexistence de plusieurs langues, ou variétés de langues, cette situation a entraîné nécessairement des représentations sociolinguistiques chez les locuteurs algériens qui se trouvent confrontés à ces pratiques langagières dans leur quotidien. Ces langues ne sont pas simplement usées comme un moyen de communication, et les locuteurs ne sont pas de simples praticiens. Ces derniers développent un ensemble de sentiments et de jugements à l'égard des langues ou variétés des langues qu'ils utilisent. Ces imaginaires linguistiques, fortement stéréotypés, cachent un pouvoir valorisant ou a contrario condamnant, vis-à-vis de la pratique des langues et même leurs apprentissages.

Cette partie se propose une étude interprétative des représentations à travers une enquête menée auprès des lycéens de la ville d'Ouled Djellel. Ainsi notre but est de cerner leurs représentations qu'ils se font de la langue française.

#### **1. L'impact des représentations sur l'usage de la langue française**

Notre étude sociolinguistique prend en charge les différentes représentations de la langue française chez les lycéens de la wilaya d'Ouled Djellel, Lycée Smati Mohamed El Abed. Notre enquête tentera dans un premier lieu d'identifier l'influence de l'usage sur les représentations de la langue française chez les lycéens. En deuxième lieu, l'influence des représentations de la langue française sur l'usage des apprenants lycéens et en troisième lieu l'influence des données sociales sur l'usage puis sur les représentations de la langue française chez les apprenants lycéens. Rappelons que l'usage fait construire les représentations, c'est-à-dire à force de pratiquer une langue et de la manipuler on devient l'ombre de cette langue intitulée français de telle façon qui se répète inconsciemment en engendrant une représentation d'une image acquise. Autrement dit, les représentations c'est la conséquence de la pratique langagière ou leur utilisation dans un contexte bien précis. L'usage du français au sein d'un milieu



social influence d'une manière directe la vision des individus et leurs représentations par apport à la langue en question.

## 2. Les considérations méthodologiques :

### 2.1. L'échantillon

L'échantillon est constitué des lycéens du lycée Smati Mohamed El Abed Pour ce faire nous avons fait appel à un outil d'investigation à savoir le questionnaire venant renforcer notre intention d'appréhender les représentations en fonction des différentes manifestations de notre public. Notre analyse est à la fois qualitative.

### 2.2. La méthode d'enquête

La méthode d'enquête est la façon d'aborder un objet de recherche en suivant des outils d'investigation auprès d'une population donnée, DE SINGLY la définit comme un:« *instrument de connaissance du social(...) elle contribue à la connaissance de l'objet de la recherche, à la mise en œuvre de sa description rigoureuse et objectif, à l'élaboration des schémas explicatifs* »<sup>1</sup>. BERTHIER N. ajoute que l'enquête est « réalisée par interrogation systématique de sujet d'une population déterminée pour décrire, comparer ou expliquer: il s'agit d'une démarche d'e type scientifique ».Elle permet d'étudier les façons de faire, de penser, les croyances, les attitudes de cette population. En raison de cette diversité d'intérêt, on peut faire appel à la plupart des techniques de recherche. Ce sont les objectifs tracés de chaque enquête qui peuvent déterminer « *si l'étude sera plutôt descriptive, comme dans les sondages d'opinion, classification comme dans les recensements, explicative comme dans le questionnaire ou compréhensive comme dans l'entrevue ou l'observation en situation.*

#### 2.2.1. L'outil d'investigation dans la présente enquête

Pour pouvoir Identifier les représentations qu'ont les lycéens de la langue française dans ladite région d'étude, nous avons réalisé une enquête par le biais d'un questionnaire .L'objectif de cette technique est d'obtenir des informations souhaitées

auprès d'une population d'enquête déterminée, il convient de poser des questions appropriées à notre thème c'est à dire des questions dont les réponses fournissent des informations pertinentes par rapport au sujet de la recherche. C'est pourquoi une attention particulière doit être prêtée à la formulation des questions. La construction du questionnaire est une tâche délicate qui nécessite une bonne présentation, du temps et des moyens. Nous avons pu rassembler notre corpus en un seul et même jour à savoir le jour de l'examen. 50 apprenants de lycée Smati Mohamed El Abed d'Ouled Djellel forment notre population d'enquêtés. Nous avons choisi ce terrain d'enquête pour plusieurs raisons : premièrement, il est le plus grand et le plus populaire lycée d'Ouled Djellel, deuxièmement, il englobe plusieurs branches différentes littéraires (philosophie et langue étrangère) et les branches scientifiques (science expérimentale, économie, mathématique...etc.). Ainsi nous leur avons soumis un questionnaire composé de 10 questions fermées et ouvertes. Les questions ouvertes nous ont garanti des réponses libres. Les questions fermées nous ont permis de proposer aux enquêtés plusieurs réponses possibles et de choisir librement entre elles pour une information plus standardisée, ce qui nous a permis d'aboutir à la fois à une analyse quantitative, qui éclaire sur les parcours personnels et les perceptions, une analyse quantitative permettant un accès aux statistiques et aux chiffres, une analyse lexicale des items et occurrences les plus citées et leur .Nous allons dans ce qui suit, inventorier les résultats obtenus.

### 2.3. Analyse du questionnaire :

#### 2.3.1. Présentations des informateurs :

Les présentations de nos élèves seront répertoriées comme suit :

	Sexe	Age	Branche	Langue maternelle
Elève 1	Féminin	17 ans	Littéraire	Arabe
Elève 2	Masculin	18 ans	Littérature et philosophie	Arabe
Elève 3	Masculin	19 ans	Littérature et philosophie	Arabe
Elève 4	Masculin	16 ans	Scientifique	Arabe

## Chapitre II : chapitre pratique

Elève 5	Masculin	17 ans	Littérature et philosophie	Arabe
Elève 6	Féminin	17 ans	Science économique	Arabe
Elève 7	Masculin	16 ans	Science	Arabe
Elève 8	Féminin	19 ans	Littérature et philosophie	Arabe
Elève 9	Féminin	20 ans	Science expérimentale	Arabe
Elève 10	Féminin	19 ans	Littérature et philosophie	Arabe
Elève 11	Féminin	20 ans	Science expérimentale	Arabe
Elève 12	Masculin	17 ans	Science expérimentale	Arabe
Elève 13	Féminin	20 ans	Littérature et philosophie	Kabyle
Elève 14	Féminin	20 ans	Science expérimentale	Arabe
Elève 15	Féminin	18 ans	Science économique	Arabe
Elève 16	Féminin	17 ans	Science expérimentale	Arabe
Elève 17	Féminin	17 ans	Langue étrangère	Arabe
Elève 18	Féminin	19 ans	Science expérimentale	Arabe
Elève 19	Féminin	16 ans	Littéraire	Arabe
Elève 20	Féminin	18 ans	Science expérimentale	Arabe
Elève 21	Féminin	18 ans	Science expérimentale	Arabe
Elève 22	Féminin	19 ans	Science expérimentale	Arabe
Elève 23	Féminin	19 ans	Littérature et philosophie	Arabe
Elève 24	Masculin	18 ans	Science économique	Arabe
Elève 25	Féminin	17 ans	Science économique	Kabyle
Elève 26	Masculin	19 ans	Science expérimentale	Arabe
Elève 27	Féminin	17 ans	Science expérimentale	Arabe
Elève 28	Masculin	18 ans	Langues étrangères	Arabe
Elève 29	Féminin	18 ans	Science expérimentale	Arabe
Elève 30	Féminin	20 ans	Science économique	Arabe
Elève 31	Masculin	19 ans	Langues étrangères	Arabe
Elève 32	Féminin	19 ans	Langues étrangères	Arabe
Elève 33	Féminin	17 ans	Science expérimentale	Arabe

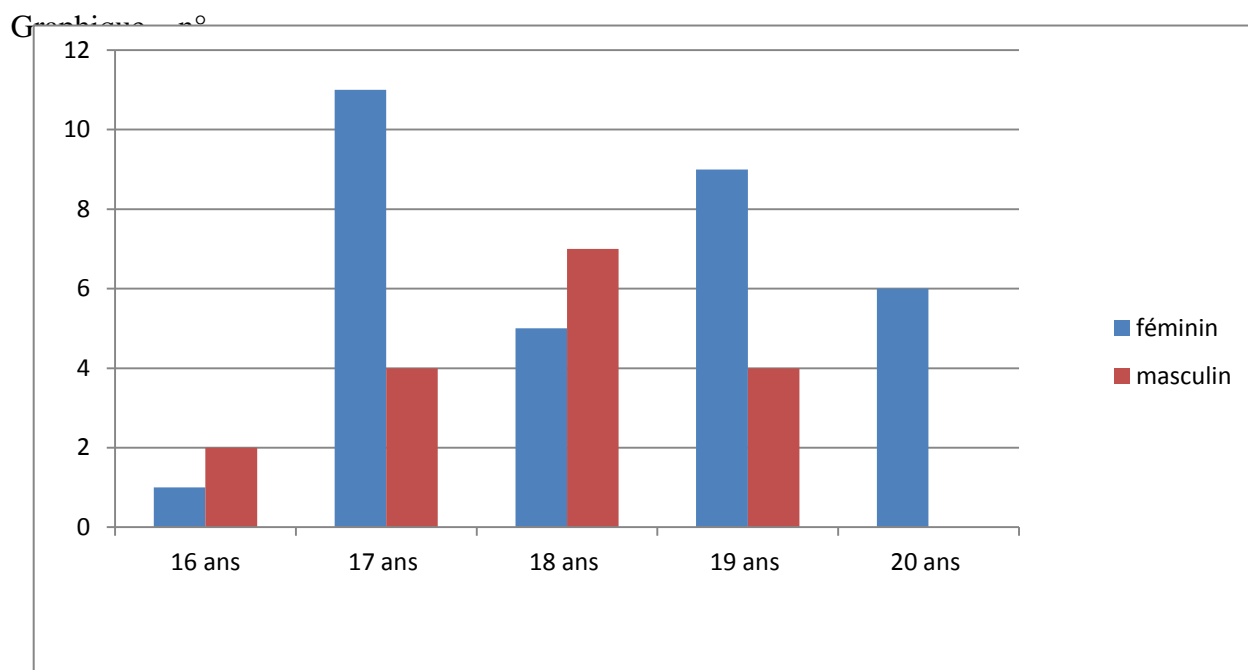
Elève 34	Féminin	17 ans	Science expérimentale	Arabe
Elève 35	Masculin	19 ans	Science expérimentale	Arabe
Elève 36	Masculin	18 ans	Langues étrangères	Arabe
Elève 37	Féminin	19 ans	Science expérimentale	Arabe
Elève 38	Masculin	17 ans	Langues étrangères	Arabe
Elève 39	Masculin	18 ans	Science économique	Arabe
Elève 40	Féminin	17 ans	Science expérimentale	Arabe
Elève 41	Masculin	17 ans	Littérature et philosophie	Arabe
Elève 42	Masculin	16 ans	Science	Arabe
Elève 43	Masculin	18 ans	Littérature et philosophie	Arabe
Elève 44	Féminin	19 ans	Littérature et philosophie	Arabe
Elève 45	Masculin	18 ans	Littérature et philosophie	Arabe
Elève 46	Féminin	16 ans	Littérature	Arabe
Elève 47	Féminin	19 ans	Littérature et philosophie	Arabe
Elève 48	Féminin	19 ans	Langues étrangères	Arabe
Elève 49	Féminin	18 ans	Science économique	Arabe
Elève 50	Féminin	17 ans	Langues étrangères	Arabe

**Tableau n°01**

### 2.3.2. Présentation des informateurs selon les variables :

#### A) Classification selon le sexe de nos informateurs :

Sexe	Féminin	Masculin
Nombre	33	17
Pourcentage	66%	34%



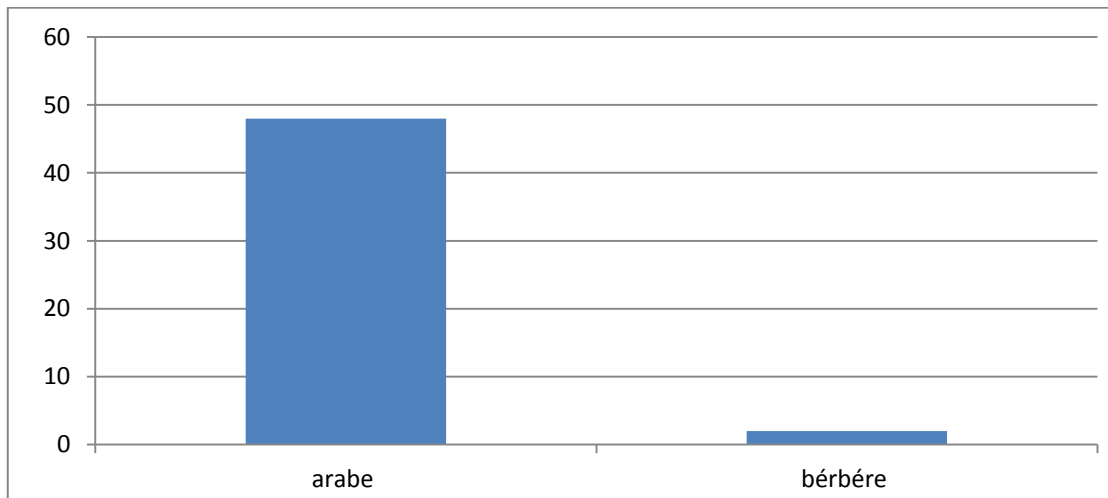
### b) Analyse selon les langues maternelles de nos informateurs :

A partir des données récoltées, nous allons interpréter les langues maternelles de nos élèves comme suit :

Tableau n°3

Langue maternelle	Arabe	Berbère
Nombre	48	2
Pourcentage	98%	4%

Graphique n°2



Lecture :

A partir du tableau n°2 et du graphique n°2 récapitulatif des réponses, nous remarquons que la majorité des élèves déclarent que leurs langues maternelle et l'arabe, cependant une minorité de nos enquêtes soit 2 personnes sur 50 déclarent que leur langue maternelles est une langue berbère.

Commentaire :

Nous pouvons constatés a travers le tableau n°2 et le graphique n°2 que la majorité de nos élèves ne pratique pas le français comme une langue maternelle mais comme langue étrangère. Ce qui peut être la preuve de présence de certain problèmes que peuvent rencontrés les élèves (psychologiques, sentimentaux, matériaux ...) hors du terrain scolaire. Nous pouvons à travers cela proposés des perspectives qui pourraient améliorer la langue française pour nos élèves et récupérer le manque de pratique au sein des lycées par exemple : groupe face book, théâtre, café littéraire.

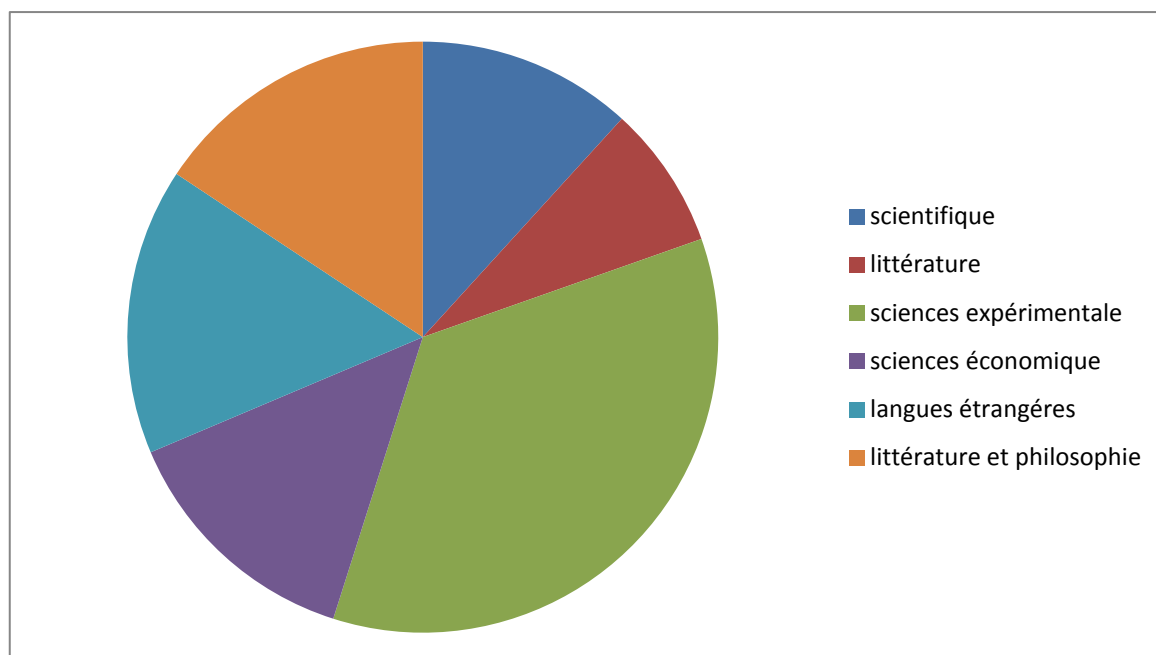
### **c) Analyse selon les branches scolaire de nos informateurs :**

Nous allons récapituler les branches d'étude du secondaire à travers les réponses recueillis du questionnaire.

**Tableau n°4 :**

Branche	Nombre	Pourcentage
Science 1 <sup>er</sup> année	3	6%
Littérature 1 <sup>er</sup> année	2	4%
Science expérimentale	18	36%
Science économique	7	14%
Littérature philosophique	12	24%
Langues étrangères	8	16%

**Graphique n°3**



Lecture :

Nous remarquons à travers nos données que la branche la plus dominante de nos informateurs est la branche de sciences expérimentale (36%) puis en deuxième place les langues étrangères (16%) puis viennent en succession avec un pourcentage assez proche entre les sciences économiques (14%) et la branche scientifique sans spécialité dédiée à la première année secondaire (6%) puis prend en dernière position la branche littérature et philosophie avec un pourcentage de (4%).

### Commentaire :

Nous observons donc à travers ses résultats que nous n'avons pas un grand nombre d'informateurs de branches littéraires ce qui prouve le manque de pratique de la langue française chez ces élèves appartenant à cette branche contrairement aux élèves de branches des langues étrangères et des branches scientifiques qui manifestent bien leurs présences.

### **3 L'analyse des réponses du questionnaire en 10 questions :**

À propos de l'analyse, nous nous appuyons sur les résultats d'un questionnaire proposé aux élèves du lycée Smati Mohamed El Abed. Ce questionnaire figure en annexes est destiné à cerner les représentations du français chez les lycéens. Nous tentons de présenter l'analyse en présentant les 10 questions de notre questionnaire et les récapitulatifs en tableaux et graphiques suivis de notre commentaire.

#### **3.1 Question n°2 :**

Quelle est la langue que vous utilisez à la maison ? Nous avons essayé à travers cette question de cerner une population bilingue et prouver la présence de cette catégorie familiale dans la ville d'Ouled Djellel. Nous proposons trois réponses possibles avec la

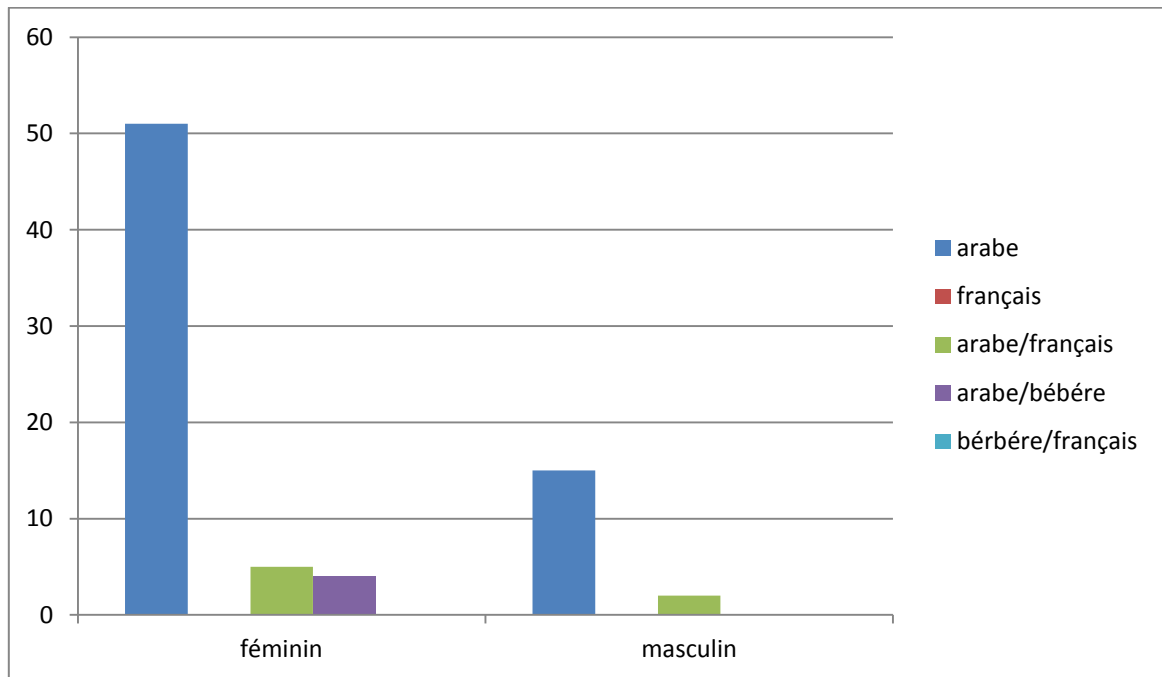


possibilité de cocher plusieurs réponses différentes par lesquelles nous constaterons la présence ou l'absence des familles bilinguées. Voici ce que nous avons aperçu :

Tableau n°5 :

	Féminin		Masculin	
	Nombre	pourcentage	Nombre	Pourcentage
Arabe	24	51%	15	30%
Français	0	0%	0	0%
Berbère	2	4%	0	0%
Arabe/français	5	10%	2	4%
Arabe/berbère	2	4%	0	0%
Berbère/français	0	0%	0	0%

Graphique n°3:



### Lecture :

A partir des données collectées dans le graphique et le tableau que la majorité féminine et masculine déclarent utiliser la langue arabe seulement à la maison et en milieu familiale comme langue officielle, ce pourcentage 81% représente que la majorité des habitants d'Ouled Djellal parlent en arabe entre membre de la familles, tandis que 4% du sexe féminin de nos informateurs déclarent utilisées le berbère comme langue parlé à la maison et que l'arabe n'est utilisée qu'avec les amies à l'extérieur de la maison, cette catégorie d'élève sont issus de famille berbère ( Kabyle et Chaouia) . Concernant le parlé français / arabe 14% de nos informateurs déclarent utiliser le français et l'arabe à la fois dans leurs communications quotidienne. Ce pourcentage se constitue plus d'informateurs féminins que de masculin.

### Commentaire :

L'usage de la langue française dans le milieu familiale est relativement faible par rapport à l'arabe. Ce constat se place contre nos observations faite sur le terrain qui nous montre l'usage du français et sa place importante dans le système éducatif et social dans la vie des élèves. Dans ce sens nous pouvons conjecturer que la promotion de la langue française dans les parlé familiales n'encourage pas son usage dans la vie quotidienne.

### 3.2 Question N°3 :

Quelle langue utilisé vous avec vos ami ? Nous avons voulu à partir de cette question, affirmer notre observation, mentionner plus haut dans notre travaille et savoir si les élèves utilisent t'ils le français entre eux en dehors de leu milieu familiale et des heures de cour, nous allons donc exposer nos résultat obtenus sous la forme d'un graphique et d'un tableau récapitulatif.

Graphique n°4

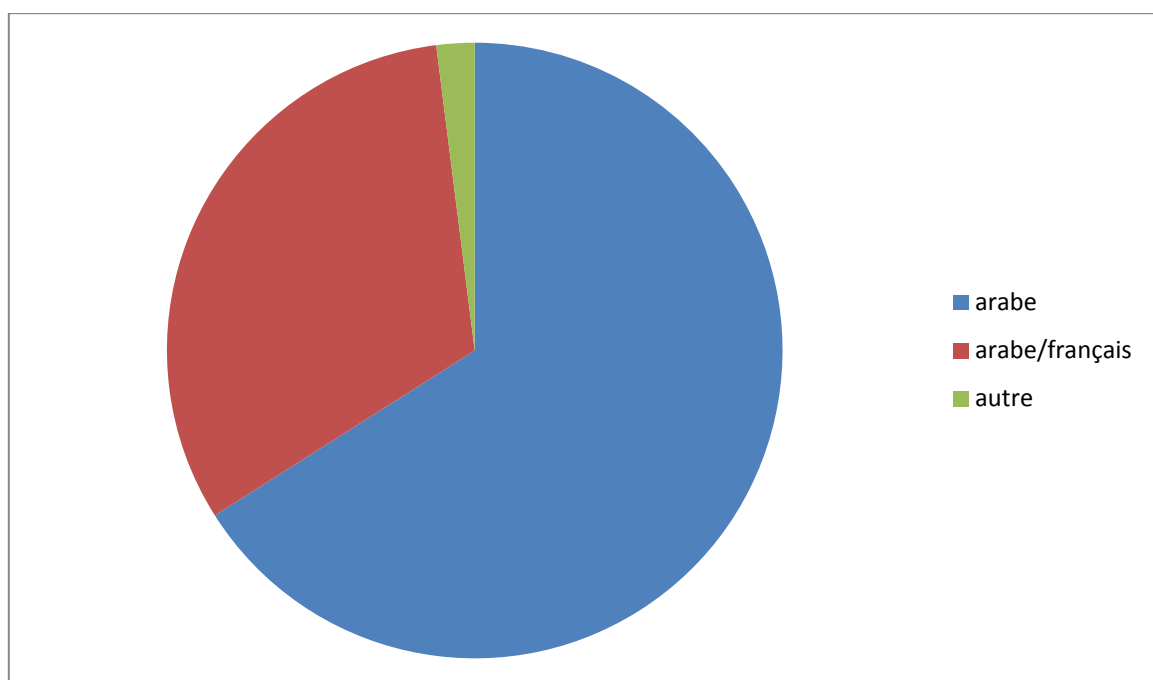


Tableau n°6

	Arabe	Arabe/Français	Autre
Nombre	33	17	1
Pourcentage	66%	32%	2%

### Lecture :

A partir du graphique et du tableau nous remarquons que la majorité des réponses déclarent utilisés la langue arabe seulement avec leurs amis tandis qu'un pourcentage très proche déclare utilisés la langue française en parallèle avec la langue arabe pour constituer leur parlé quotidien avec leurs amis .En même temps nous constatons qu'un pourcentage minoritaire au deux premier déclare utiliser une autre langue avec ses amis a par l'arabe et le français.

### Commentaire :

Nous constatons en commençant que la langue arabe est la langue officiellement utilisé par la majorité de la nos informateurs, comme nous avons remarqué aussi l'introduction de langue française dans le parlé est bien présent dans le langage parlé quotidiennement des élèves et sa pratique dans la société, ce qui lui donne une légèrement inférieur a la langue arabe mais comme même de la place de la langue arabe. Ce qui peut nous faire conclure que le français possède une place importante dans le parlé vital quotidien chez plusieurs élèves. Comme nous découvrons qu'aucuns formateurs n'à déclarer utiliser le français uniquement, ce qui prouve l'infériorité dans la pratique et l'anglais. Le mélange entre l'anglais et l'arabe n'est pas déclarer par les informateurs, donc personne ne déclare utiliser l'anglais dans ses propos quotidien.

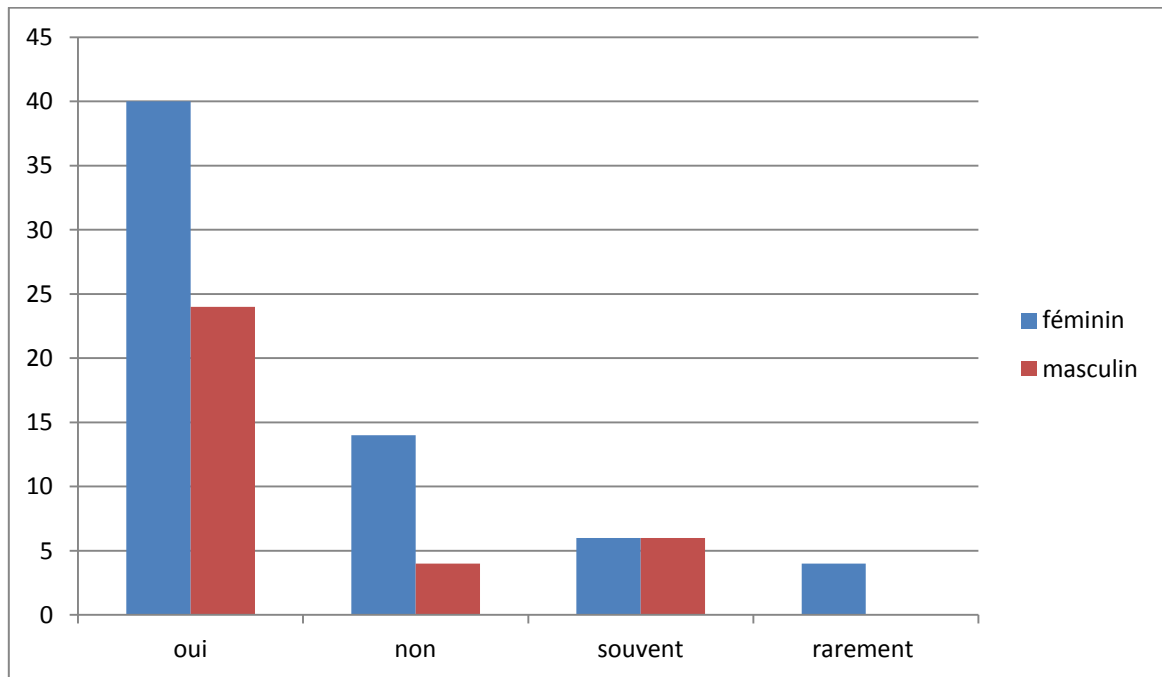
### Question N°4 :

Vous arrive-t-il de mélanger les langues dans vos conversations ? Nous avons voulu à travers cette question comprendre si le mélange entre les langues dans les discours quotidiens est fait de manière spontané ou bien de manière prémédité ? Voici une représentation graphique de nos réponses collectés :

Tableau n° 7 :

	Oui		non		souvent		Rarement	
sexe	F	M	F	M	F	M	F	M
Nombre	20	12	7	2	3	3	2	0
Pourcentage %	40 %	24%	14%	4%	6%	6%	4%	0%

Graphique n°5 :



### Lecture :

Nous remarquons dans les représentations du graphique et du tableau que les réponses féminines qui déclarent mélanger entre les langues dans leurs conversations forment un pourcentage de 40% de nos informateurs tandis qu'un pourcentage plus faible de sexe féminin 6 % affirme mélanger entre les langues que rarement alors que 4% démontre le mélange entre les langues plus souvent dans leur parlé quotidien, ce qui est presque d'équivalence dans les réponses masculines. 24% de nos informateurs masculin de notre enquête déclarent le mélange entre les langues dans leurs discussions tandis que 14 % avouent ne jamais mélanger entre les langues alors que 6% remarque le mélange entre les langues de manière fréquent mais aucun des informateurs masculin n'ont pas mentionnés qu'ils mélangés entre les langues rarement.

### Commentaire :

Nous constatons selon les réponses de cette question recueillies que pour la majorité des élèves de sexe masculin et féminin confirment le mélange entre les langues parlées. Ce mélange linguistique peut-être constituer de plusieurs causes, selon les élèves de notre enquête l'usage de plusieurs langues à la fois dans un seul parlé peut revenir à :

- L'habitude : Les élèves qui affirment être habitués à l'usage des mots d'autre langue dans leur parlé arabe sont issus par la majorité de famille bilingue ou qui sont en relation permanente avec des personnes familiales ou amicales vivant à l'étranger. Donc on peut dire que c'est l'influence de la façon de parlé des autres qui influence sur notre façon de parlé.
- L'envi d'améliorer ou changer sa façon de parler : Chez beaucoup de jeunes dans notre période de distribution du questionnaire disent vouloir et faire exprès d'utiliser les mots étrangers pour moderniser leurs façons de parler et montré un bon niveau culturel. ce qui laisse confirmer une de nos hypothèses mentionnées dans l'introduction de notre travail qui est la considération des lycéens d'Ouled Djellel le français comme une langue de culture

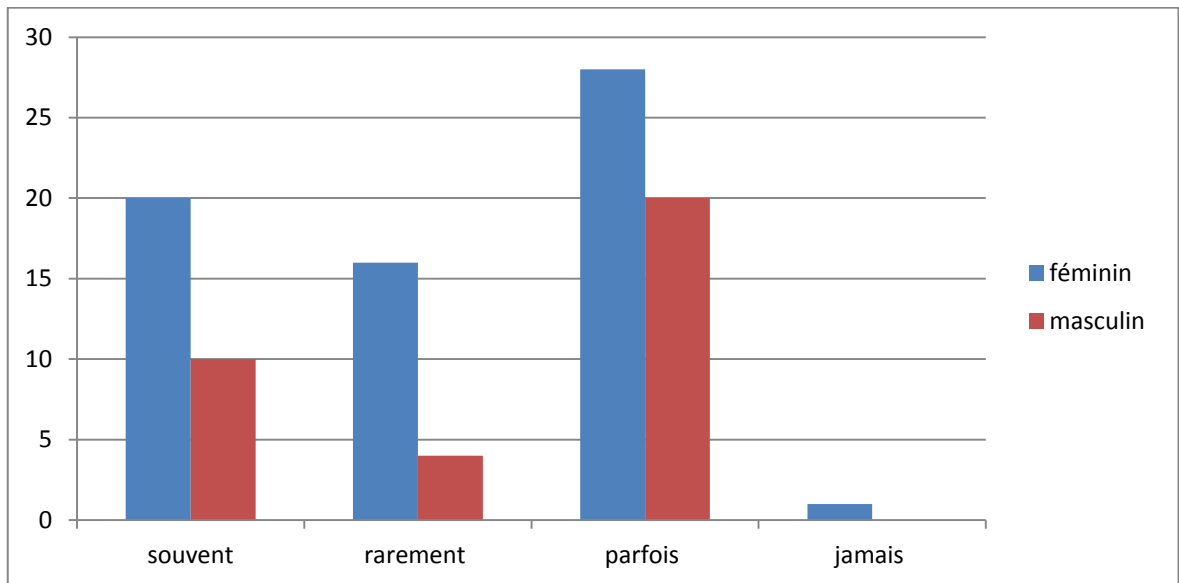
### 3.3 Question n°5 :

Après avoir constaté le mélange entre les langues nous avons proposé aux élèves la question qui suit : utilisez- vous la langue français ? Voici notre constat :

Tableau n°8 :

	Souvent		Rarement		Parfois		Jamais	
	F	M	F	M	F	M	F	M
sexe								
Nombre	10	5	8	2	14	10	1	0
Pourcentage	20%	10%	16%	4%	28%	20%	2%	0%
%								

Graphique n°6



### Lecture :

La plupart des nos enquêtés affirment utiliser le français dans la vie quotidienne de manière occasionnelle 20% des filles et 10% des garçons.

Cependant que 16% de notre échantillon d'enquête de sexe féminin déclarent utilisés le français très souvent tandis que 4% des répondants masculin déclarent utilisés le français dans leurs communications que rarement. 28% de réponses féminines et 20% des garçons présente les réponses constituer de l'utilisation de la langue française que parfois. Concernant les personnes qui expliquent l'utilisation du français que rarement sont constitués de 4% concernant le sexe féminin et 2% pour le masculin.

### Commentaire :

Nous remarquons à travers ce constat que la majorité des élèves féminins et masculins utilisent et affirment leurs utilisation de langue française ce qui prouve l'importance et la place de cette langue au côté de la langue arabe pour cette catégorie de la société et la ville d'Ouled Djellel. Cela prouve aussi la présence du dialecte français dans le parlé quotidien des élèves qu'à force de l'utilisation de certains mots d'expression français dans le dialecte arabe, les élèves ne différencient pas toujours les



origines des mots et des expressions et deviennent dans leur pensées que c'est des expressions arabe mais ce n'est pas toujours le cas.

### 3.4 Question n°6

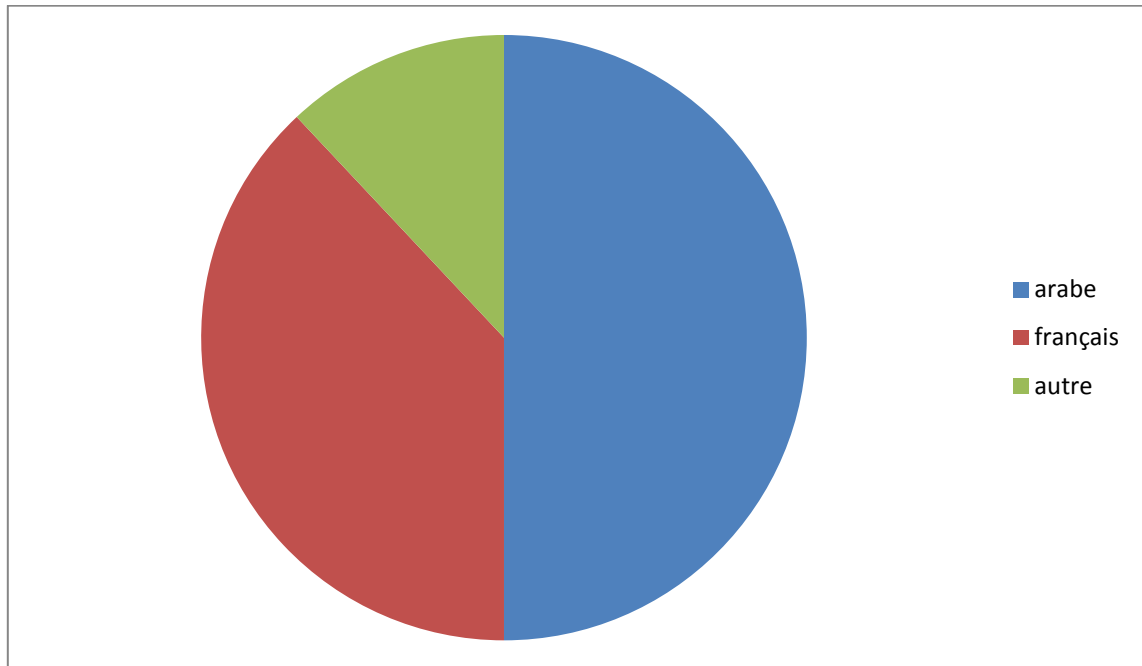
Quelle langue utilisez-vous pour vos recherches sur internet ? Nous avons voulu savoir si les élèves utilisent le français ou l'arabe ou une autre langue dans leur recherche. Pour déduire quelle est la langue la plus utilisée pour les recherches. Voici une représentation de cette question :

Nous n'avons pas essayé de différencier entre les sexes car nous considérons que notre objectif a besoin du pourcentage de l'utilisation de chaque langue seulement.

Tableau n°9

	Arabe	Français	Autre
Nombre	25	19	6
Pourcentage%	50%	38%	12%

Graphique n°8



Lecture :

A base du tableau et du graphique nous remarquons la moitié de nos informateurs déclarent utilisés la langue arabe pour leur recherche internet ce qui représente 50% de nos enquêtes. Cette statistique concerne la majorité des personnes de tranche d'âge entre 16 et 20 ans préfèrent utilisés l'arabe sur internet sans prendre en considération le sexe. Tandis que 38% de nos enquêtes affirment utilisés le français pour leurs recherches internet. Pendant que 12% des élèves en mentionner utilisées d'autre langue pour les recherches.

Commentaire :

Nous vérifions donc à travers ces représentations que le français possède la deuxième place dans le classement des langues les plus utilisées sur internet notamment dans les recherches et les réseaux sociaux malgré les infériorités du niveau de pratique de cette langue chez la majorité des élèves.

### 3.5 Question n°7 :

Le but de notre question : Consultez-vous l'Internet pour apprendre le français ? A travers cette question nous voulons savoir si nos élèves cherchent à améliorer leur niveau de langue

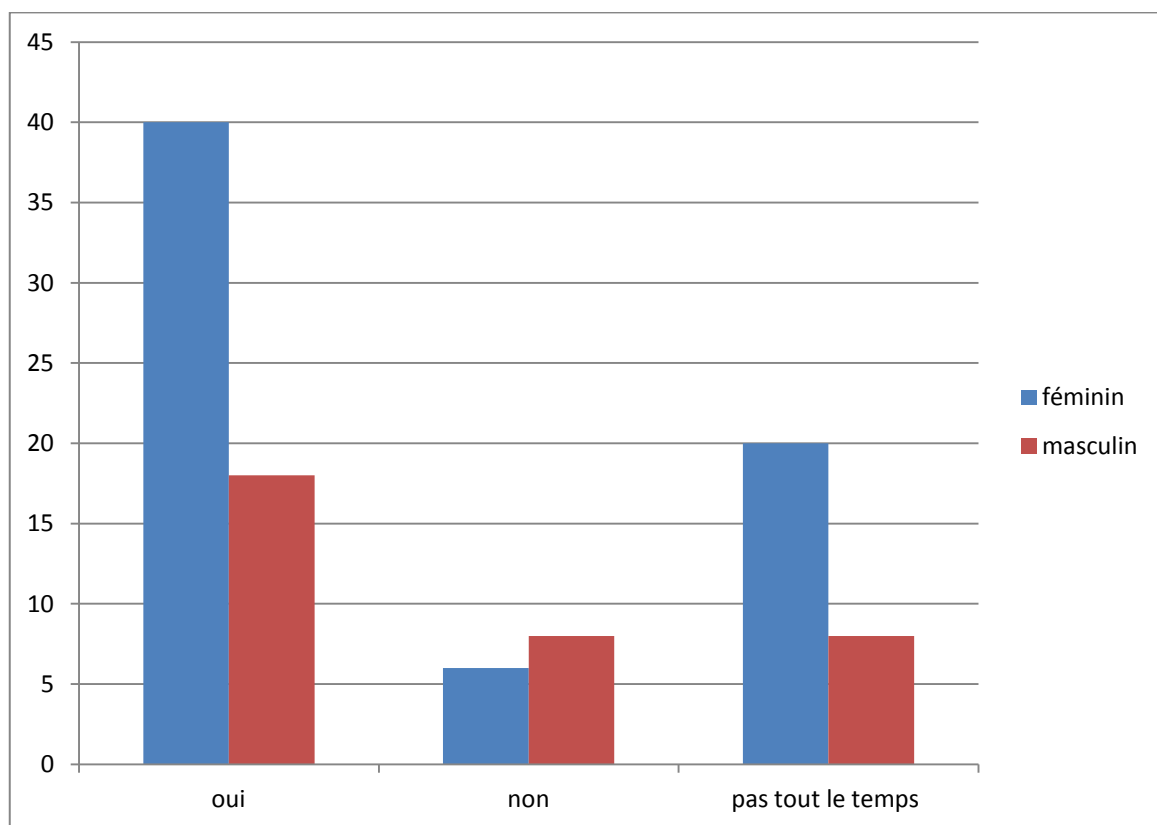
par le biais d'internet, après avoir conclu que la langue française est utilisée pour les recherches internet chez un bon nombre d'élèves.

Nous avons présenté nos réponses comme ceci :

Tableau n°10

Sexe	Oui		Non		Pas tout le temps	
	Féminin	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin	Masculin
Nombre	20	9	3	4	10	4
Pourcentage	40%	18%	6%	8%	20%	8%

Graphique n°9



Lecture :

D'après les statistiques du graphique n°09 nous remarquons que 40% des réponses féminines confirment la consultation d'Internet afin d'apprendre

Le français, il nous montre aussi un pourcentage de 18% ce qui représente les élèves masculins confirment l'utilisation d'Internet pour apprendre la langue. 20% de nos enquêtes, 12% féminin et 8% masculin négligent l'usage d'Internet pour apprendre le français.

Commentaire :

Comme nous pouvons le voir à travers nos données collectées de cette question que la moitié de nos informateurs utilise l'Internet pour apprendre le français et améliorer leur niveau en cette langue. Selon les réponses des élèves avec qui nous avons menés notre enquête « *internet nous propose plusieurs manières et d'idées pour apprendre le français comme les films, les vidéos et les jeux* ». Effectivement nous pouvons constater que l'Internet offre beaucoup de sites, d'applications et de moyens d'apprentissage qui permettent à l'élèves d'enrichir son bagage linguistique et culturel de cette langue par plusieurs biais comme l'écoute, la prononciation... etc. Ce qui aidera les apprenants à saisir les bonnes prononciations des mots et d'apprendre à bien formuler des phrases. Les méthodes et les outils d'apprentissage basé la technologie fournissent un environnement interactif et dynamique contrairement au cours de langue traditionnel. Ce système d'apprentissage est plus personnel par rapport au système classique ce qui prouve que les élèves qui utilise cette méthode d'apprentissage se caractérise par un niveau plus élevé et performant en comparaison avec les élèves qui ne l'utilisent pas.

### **3.6 Question n°8 :**

Cette question constitue le socle de notre travail après avoir prouvé la présence de la langue française et sa place dans les conversations de nos enquêtes. Nous leur avons présenté deux types de représentations :

1) Représentation positives comme :

- La langue française est une langue de formation
- La langue française, une belle langue de culture
- La langue française, une langue facile

2) représentations négatives comme :

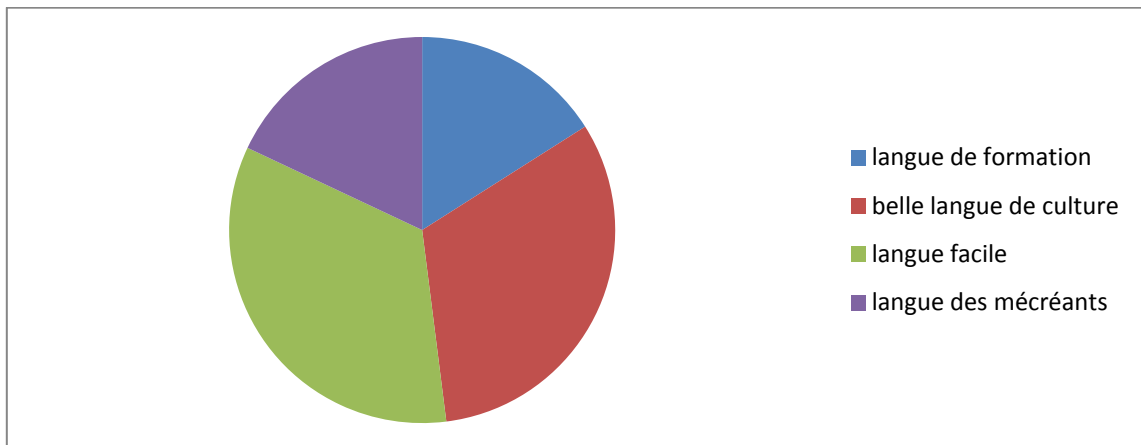
- le français, une langue difficile
- le français est la langue des mécréants

Voici ce que nous avons récolté comme avis :

Tableau n°11 :

	Nombre	Pourcentage %
Langue de formation	8	16%
Belle langue de culture	16	32%
Langue facile	17	34%
Langue des mécréants	9	18%

Graphique n°10



### Lecture :

Le tableau n°11 et le graphique n°10 nous présente 8 personnes sur 50 (8/50) déclarent qu'ils considèrent le français comme une langue de formation 16%. Pendant que 16 personnes sur 50 (16/50) considèrent la langue française comme une langue de culture et 17 personnes sur 50 (17/50) d'entre eux donc 34 % la représente comme une langue facile à apprendre par rapport à d'autres langues. Enfin nous remarquons qu'une partie de nos informateurs (9/50) considèrent la langue française comme la langue des mécréants.

### Commentaire :

Nous constatons donc que la considération de la langue française comme une langue de formation est déduite pour beaucoup de nos élèves. Surtout chez les élèves qui souhaitent poursuivre un cursus universitaire scientifique ou un parcours professionnel où la langue française est exigée comme pour la médecine et les tâches administratives de quelque société et institutions. Ou en langues étrangères notamment pour l'enseignement de la langue française.

Ce statut est exprimé à travers les jugements, selon nos informateurs, le français est une langue d'ouverture sur le monde, c'est la langue du savoir. Ce statut est évoqué lors de notre présentation du questionnaire aux élèves. Nous avons reçu les commentaires

suivants « ... *c'est la langue international* » et « *la langue française est une langue importante et universelle* ». Nous pouvons à travers cette analyse constater que malgré le manque de pratique de la langue française, elle est comme même considérée comme la langue du savoir et comme langue international. Nous avons également constaté que les résultats démontrent 32% soit 16 personne sur 50 (16/50) représentent la langue française comme une belle langue de culture ce qui indique qu'elle est la langue étrangère préférée de nos élèves et la plus utilisée. Son occupation de la deuxième place dans les conversations de nos informateurs reviens a plusieurs raisons qui nous on été démontrées au cours de notre enquête.

Les justifications de considérations sont comme suit :

### ➤ **L'amour de langue française :**

Un amour justifier par certaines vertus associées à cette langue ou un amour de sans raison. A ce sujet « *j'adore cette langue parce qu'elle est magnifique* », un commentaire fait par nos élèves lors de nos présentations du questionnaire, « *j'aime la langue française car je la trouve intéressante* ». Dans le discours de nos informateurs nous remarquons l'utilisation de deux verbes de sentiment « aimer » et « adorer » qui sont subjectifs, qui renvois à un sentiment positif à l'égard du français. De ce fait cette amour est aussi conditionner par la raison de :

### ➤ **La beauté de la langue française.**

La langue française est qualifiée de belle, l'adjectif qualificatif laudatif reflète une subjectivité révélatrice d'une représentation. « *La langue française est une belle langue* ». Ainsi nos élèves expriment leurs appréciations de la langue française et leur passion pour celle-ci, les termes récurrents sont les suivant « magnifique », « Agréable » ou « intéressante ». Comme nous constatons au final qu'aucun ne nos informateurs ont représenté la langue française comme une langue difficile à apprendre et impossible d'apprendre et que tout apprentissage nécessite le courage et l'envie pour arriver à l'apprendre.

### 3.7 Question n°9

Connectés les uns autres comme jamais auparavant, ces élèves vivent dans un monde où le virtuel n'a pas de frontière, ils voient, découvrent les caractéristiques des pays étrangers et plus précisément l'Europe et ses pays.

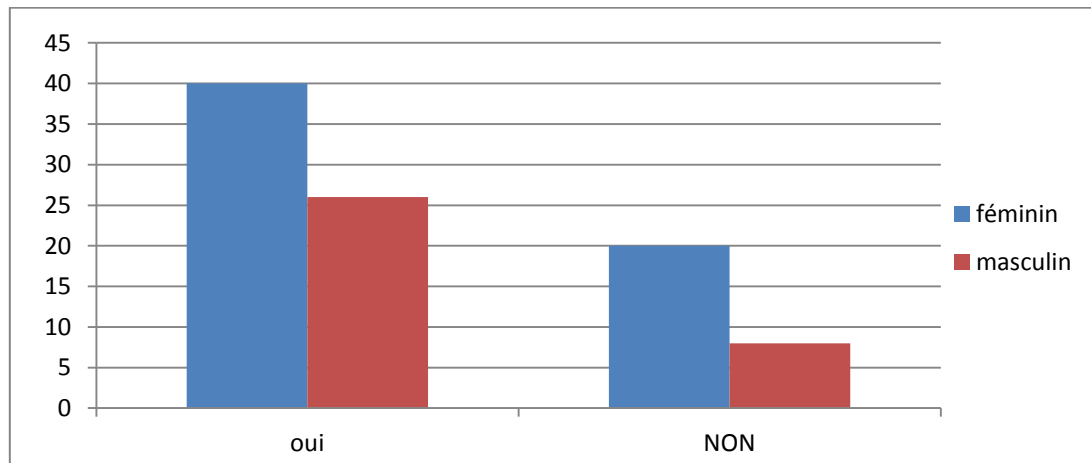
Nous avons voulu savoir à travers cette question si nos élèves avaient l'envie de poursuivre leurs études à l'étranger ? Voici les réponses :

Tableau n°12 :

	Oui		Non	
Sexe	féminin	masculin	féminin	Masculin
Nombre	23	13	10	4
Pourcentage %	40%	26%	20%	8%

Graphique n°11 :





### Lecture :

Nous remarquons que la majorité masculine soit 26 % des nos informateurs 13 garçons sur 17 (13/17) déclarent désirer continuer leurs études à l'étranger ce qui est de même pour la majorité du sexe féminin 40%, 23 filles sur 33.

Tandis que 10 filles sur 33 (13/23) et 13 garçons (13/17) soit 20% des réponses féminines et 8% masculines présentent le refus de l'envie de continuer des études à l'étranger.

### Commentaire :

La réforme d'étudier à l'étranger a des effets pluriels dont t'il est difficile de mesurer l'ampleur surtout si on compare les niveaux scolaires et les niveaux de maîtrise de la langue française avec l'envie des élèves de poursuivre leurs études à l'étranger. Ce qui nous fait remarquer que le vrai but des élèves en répondant à cette question, c'est de présenter de manière objective la volonté d'émigrer, de quitter l'Algérie pour quelque soit la raison. La « Harga » (comme action protestataire, c'est l'immigration clandestine) pour les jeunes est le phénomène le plus attirant des pensées des jeunes d'Ouled Djellel durant ces dernières années et sa large exploitation dans les réseaux sociaux et son traitement inconvenant par les média dans certain cas, au point ou ce sujet est devenu synonyme de démoralisation et d'incitation à l'acte. Les jeunes voient

les pays Européen comme l'usine de production de la richesse et que partir a l'étranger c'est l'équation équivalente de l'expression devenir riche ou un moyen pour améliorer sa situation financière. Parmi les commentaires que nous avons notés de nos élèves « *La France, c'est l'euro c'est la belle vie !* ». Ce qui nous laisse confirmer notre hypothèse .Le français est utilisée pour se faciliter l'émigration.

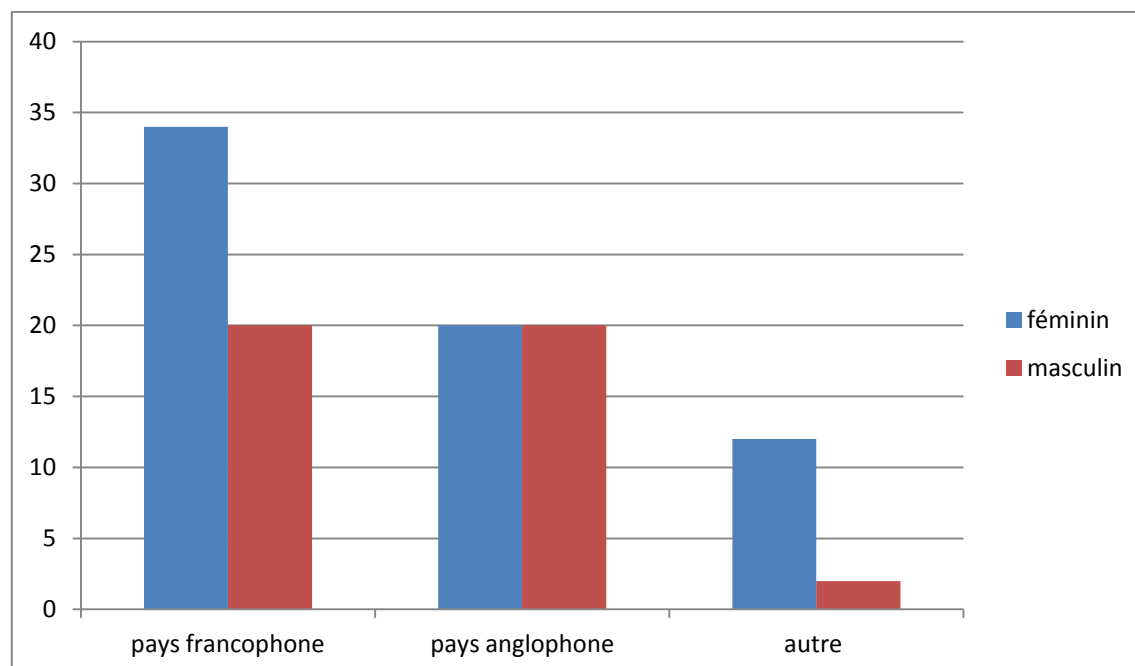
### 3.8 Question n°10

Il est question d'identifier quelle serait leurs destination préférés, nous avons proposé trois choix entre un pays francophone, anglophone et autre et nous avons représenté les réponses comme suit :

Tableau n°13 :

	Pays francophone		Pays anglophone		Autre	
Sexe	Féminin	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin	Masculin
Nombre	17	10	10	6	6	1
Pourcentage	34 %	20%	20%	12%	12%	2%

Graphique n°12 :



Lecture :

Le tableau n°13 et le graphique n°12 démontre les réponses masculines 20% soit 10 garçons sur 17 (10/17) choisiraient un pays francophone, tandis que 12% de nos répondants masculins soit ( 6/17 ) déclarent choisir un pays anglophone alors que 1% soit (1/17) a choisie l'option autre, de même pour les réponses féminines qui démontre que 34% soit 17 filles sur 33 (17/33) déclarent choisir un pays francophone tandis que 20% d'elles soit (10/33) filles ont choisi la réponse de pays anglophone et un pourcentage minimale 12% soit 6/33 d'elles déclarent choisir un autre .

Commentaire :

Un grand nombre d'étudiants déclarent vouloir poursuivre leurs études en France surtout plus que d'autre pays mais nous confirmons que la destination Européen est la préférée de nos élèves. Ce choix n'est pas du au hasard, il y'a des raisons qui poussent les élèves à s'orienter vers ces idéologies dans leurs opinions parmi les causes dont nous avons entendu parler lors de notre enquête nous avons constaté :

- Premièrement, « *le français est une langue facile à apprendre lorsqu'on se trouve dans un milieu francophone nous apprendrons facilement* », « *je me ferai des amies et je parlerais avec elles et j'apprendrai, j'ai déjà quelques bases* ». ces propos nous font déduire que pour la majorité l'idée de l'impossibilité d'apprendre le français est très éloignée qu'ils ont juste besoin d'un environnement qui privilégie plus l'usage des langues.
- Deuxièmement, la plupart de nos élèves ont des proches familiaux qui encouragent à émigrer en France
- Notons aussi que la France accueille les étudiants étrangers en mobilité et particulièrement les Algériens, elle est la première partenaire des publications scientifiques de l'Algérie, elle consacre des moyens d'accueil et d'orientation aux étudiants algériens en mobilité, on a été les réponses les plus évoquées par nos informateurs. Ce qui prouve la recherche sur le sujet par les élèves.

Sans oublier que le but de nos élèves c'est l'argent et un projet d'études c'est également un projet de carrière professionnelle et une vie réussie.

#### **4 Constat :**

Au terme de cette analyse nous remarquons que les représentations véhiculées à l'égard de la langue française par nos élèves sont des représentations positives dans l'ensemble et pour la majorité de nos enquêtes à un pourcentage élevé et négative pour un pourcentage minime. Cela explique que le français est plus valorisé et apprécié par notre population.

Malgré que la langue française est très peu parlée en famille. Ce constat peut être justifié vraisemblablement par le faible niveau d'instruction des parents et des grands parents qui ne maîtrisent pas et ne parlent pas le français. Dans ce sens il est difficile d'engager une conversation familiale en langue française.

Aussi, certains parents et grands parents surtout ceux qui ont participé à la guerre de la révolution considèrent la langue française comme une langue d'ennemi et une forme de dépendance culturelle vis-à-vis de la France. Cependant la langue française est la langue étrangère la plus parlée entre amis, chez les jeunes des dernières générations du lycée. Les jeunes sont plus attirés par la langue française, ils sont plus ouverts d'esprit et

plus connectés au monde extérieur notamment à travers les réseaux sociaux. En effet quelques professions comme la médecine demandent un bon niveau en français.

Nous constatons ainsi que les qualifications de notre enquête reviennent par le biais des réponses de nos informateurs, la langue française est : une langue mondiale et universelle, une langue importante, étrangère, facile, la langue des ennemies, une langue qui aide à voyager.

Les représentations du français chez la majorité écrasante de nos élèves sont donc des représentations qui suscitent chez eux des attitudes d'attachement de valorisation face à cette langue. Cependant un nombre minimes d'informateurs qui les représentations négatives génératrices des attitudes de rejet et de refus envers cette langue.

Il ressort de notre analyse que la majorité des élèves entretiennent des bien positifs avec le français, ce constat des commentaires observé lors de notre enquête qui nous démontre ce qui pensé à l'égard de la langue française, ce que les informateurs ont voulu et pu nous dire.

### **Conclusion :**

A travers cette enquête nous avons analysé les représentations faites par nos élèves à l'égard de la langue française. Les principaux résultats prouvent que la langue française occupe une place importante chez nos élèves majoritairement et une place de second rang minoritairement mais mieux placé et plus utilisé dans le parlé quotidien en comparaison avec les langues berbère et l'anglais.

Nous pouvons dire d'après l'analyse de cette présente recherche que le contexte familial et géographique et l'appartenance familial influence sur les représentations des étudiants vu que la majorité sont issus de famille qui possèdent des liens très proche avec des membre vivant à l'étranger et plus précisément en France, ce qui pourrait donner une image qualificative à cette langue comme nous devons préciser que la ville d'Ouled Djellel est une ville du sud algérien qui ne donne pas beaucoup d'importance et de privilège pour l'utilisation des langues étrangères. Contrairement aux grandes villes du nord algérien dont les conditions de vie quotidienne oblige parfois le locuteur à utiliser le français dans sa conversation.

Pour conclure notre chapitre nous dirons que l'enquête aboutit à des jugements favorables concernant la langue française. La langue arabe reste certainement la langue préférée et officielle de l'Algérie et la plus utilisée par les citoyens de la ville d'Ouled Djellel.

Conclusion générale

Au terme de cette étude qui porte sur les représentations de la langue française chez les apprenants du lycée Smati Mohamed El Abed de la ville d'Ouled Djellel nous avons dégagé la conclusion suivante:

Les représentations, sont des connaissances et des croyances socialement élaborées, envers un objet précis, l'objet ici c'est la langue française. Ces croyances sont partagées par les membres d'un groupe social. L'ancrage des représentations en sociolinguistique apparaît à travers les comportements, les jugements, les préjugés, les stéréotypes, les attitudes (positives ou négatives) et le discours épi linguistique des élèves.

Dans le chapitre théorique précédent nous avons essayé d'éclairer les différentes notions ; de représentations sociales, linguistiques et des attitudes, nous avons parlé également du paysage linguistique dans la région du sud pour voir l'impact de ce dernier sur ces représentations. Nous avons démontré les raisons du choix de notre outil d'investigation et exposer les différents problèmes qui ont entravé l'avancement de notre travail.

Dans le second chapitre nous avons mené une enquête sociolinguistique par le biais d'un questionnaire pour cerner les *représentations* que les apprenants ont à propos du français, nous avons présenté notre population et analysé les variables et enfin, nous avons analysé les observables obtenus sur les *représentations* de la langue française chez les élèves du lycée de Ouled Djellel nous avons constaté que ces *représentations* sont liées à l'usage et à l'importance de cette langue dans la société, le français toujours jugé utile par la plupart de nos interrogés. En effet après l'enquête sur terrain nous avons remarqué à travers les réponses écrites recueillies à partir d'un questionnaire, que la majorité des apprenants expriment leur attachement et leur engouement certain à la langue française transportés par des représentations positives. Le statut social de cette langue est favorisé. La langue française est considérée comme une langue de la vie professionnelle, de la promotion et de l'insertion sociale.

Concernant les variables, nous avons constaté qu'il existe un fort écart entre nos enquêtés du genre féminin et du genre masculin cela revient à dire que la variable du sexe nous semble un facteur important. Elle influence les *attitudes* de ces apprenants où nous voyons clairement que les filles considèrent le français comme une langue de prestige, une langue importante dans leur vie quotidienne, et donc une langue de prestige.



Les résultats présentés dans ce modeste travail pourraient être considérés comme point de départ à de nouvelles réflexions

## Références bibliographique

### I. Ouvrages mémoires :

1. Bautier -Castaing Elisabeth, 1981, la notion de pratique langagière : un outil heuristique pour une linguistique des dialectes sociaux. P.5
2. Beacco Jean Claude, Gouillier Fleming Mike, Eike thürkman, Vollumer Helmut avec la contribution de Joseph Sheils, les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaire (2016), chapitre 2, rôle de la langue dans la construction et l'utilisation des connaissances. P.19
3. Branca - Rosoff Sonia, (1996), les imaginaire des langues, Lausanne (Switland), Delashaus et Nistlé.
4. Calvet jean louis, 1993, la sociolinguistique, Puff, collection Que sais -je ? paris p.46
5. Rousseau Jean- louis, 2005, Elaborations et mise en œuvre des politique linguistiques p.10
6. Calvet Jean Louis, 1999, Pour une écologie des langues du monde, Paris, Plon
7. Deshaie Denise, compte rendu de [Jean Louis Calvet] linguistique et colonialisme, petit traité de glottophobie 2em édition, Paris, petit bibliothèque Payot, 1979, p.240
8. Dictionnaire Larousse (1989), Larousse
9. Grandguillaume Gilbert (1993), l'arabisation et la politique linguistique au Maghreb, Paris, Maisonneuve et Larose p.16
10. Ravel Magali (2013), les familles des langues, Casnav, Paris
11. Taleb Brahim Khaoula (1995), les algériens et leurs langues, Alger, El hikma

### II. Mémoire :

1. Petty, 2003, HONVILLE s-l, 2012, Attitudes Linguistiques : définitions implications et applications a l'anglais, mémoire de master études anglophones, université de Stendal, Grenoble III, p.10
2. Rabeh Lahrache, pratique et représentation du français en contexte algérien, science du langage, Skikda, paradigme, 2021.

3. Houari Bellatreche, l'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude : le secteur bancaire, université de Mostaganem, [http// www.webcache.googleusercontent.com](http://www.webcache.googleusercontent.com).

### III. ARTICLES :

1. Abdel Aziz Bouteflika, Algérie, l'enseignement du français à la lumière de la réforme, le français aujourd'hui 2006 n°154. P.11
2. André Martinet, Les grands dossiers des sciences humaines n °46, l'axiome de martinet, mars avril, mai 2017.
3. Algérie Presse service, convention d'amitié et d'échanges entre les commune Pierre Bénite et Ouled Djellel. 21.06.2013
4. Alliât Djamel, Touareg, kabyle, rifains ... qui sont les berbères d'Algérie ? consulté le 15 mai .2002 sur géo : [http// www.google.com/www.géo/voyage](http://www.google.com/www.géo/voyage).
5. Bfm. Sd. la France a rendu l'alphabétisme en Algérie
6. MEDANE Hadjira, quel avenir pour le français en Afrique et ailleurs ? 2017, mars 22, 23, 24. P.3/5
7. Paul Louis Thomas, fonctions de communication et fonction symbolique de la langue, sur l'exemple du serbo-croate : bosniaque, croate, serbe, revue des études slaves / 1998/ p.27/37
8. Rousseau Jean Louis, Terminologie et aménagement des langues, langues 2005/1 n°157 page 94/103.

### IV. . Sites web et vidéos :

1. Amir Sakhri, reportage Ouled Djellel, Bader Banque. 2021.  
[Http// www.youtube.com](Http://www.youtube.com).
2. Arnaud Dernier / UVED/ 2018/ 23 février / que sont les représentations ? / vidéo You tube / 01h30min Insmbaye/ 12 février 2012 / que ce que c'est qu'une représentation ? / <http.www.youtube.com>.
3. 55s / [http. www.youtube.com](http.www.youtube.com).
4. [http:// www.axlCefanUlval.ca](http://www.axlCefanUlval.ca) / langues / intervention en jeuxpol.htm
5. <http://www.cairn.info/dictionnaire-des-concepts-fondamentaux-des-didact-978280416904>. P.169.htm

## Tables des matières

REMERCIEMENT .....	01
DEDICACE .....	02
INTRODUCTION GENERALE .....	03
CHAPITRE I : chapitre théorique .....	07
INTRODUCTION .....	08
1. Définitions de quelque concept sociolinguistique .....	08
1.1 Les représentations linguistiques .....	08
1.2 Les attitudes linguistiques .....	09
1.3 La politique linguistique .....	10
1.4 L'aménagement linguistique .....	12
1.4.1 La fonction symbolique .....	12
1.4.2 La fonction pratique .....	13
1.5 La pratique langagière .....	14
2. Le Français en contexte Algérien .....	14
2.1 Le français durant l'époque coloniale .....	16
3. Le français dans les régions du sud Algérien .....	16
4. La diversité linguistique dans le sud Algérien .....	19
4.1 L'Arabe .....	19
4.1.1 L'Arabe standard .....	19
4.1.2 L'Arabe populaire .....	20
4.2 Les langues berbères .....	21
4.3 Le Français .....	21
4.3.1 Le français avant l'indépendance .....	21
4.3.2 Le français après l'indépendance .....	22

5. La région d'Ouled Djellel .....	24
5.1 La situation géographique et démographique.....	24
5.2 La situation culturelle et linguistique .....	25
5.3 La situation éducative .....	25
 CONCLUSION .....	 26
 CHAPITRE II : Chapitre pratique .....	 27
 INTRODUCTION.....	 28
 1. L'impact des représentations sur l'usage de la langue française.....	 29
2. Les considérations méthodologique .....	30
2.1 L'échantillon .....	30
2.2 La méthode d'enquête .....	30
2.2.1 L'outil d'investigation dans la présente enquête.....	30
2.3 Analyse du questionnaire.....	31
2.3.1 Présentation des informations.....	31
2.3.2 Présentations des informations selon les variables .....	33
a) Analyse selon le sexe des informateurs.....	33
b) Analyse selon les langues maternelles des informateurs..	34
c) Analyse selon les branches scolaire des informateurs.....	35
3. Analyse des réponses du questionnaire .....	37
3.1 Question n°2 .....	37
3.2 Question n°3 .....	39
3.4 Question n°4 .....	40
3.5 Question n°5 .....	42
3.6 Question n°6 .....	44
3.7 Question n°7 .....	45

3.8 Question n°8 .....	47
3.9 Question n°9 .....	50
3.10 Question n°10 .....	52
4. Constat .....	54
CONCLUSION .....	58
CONCLUSION GENERALE.....	60
REFERENCE BIBLIOGRAPHIQUE .....	63
ANNEXE .....	65
RESUME.....	70

# Annexe

## Questionnaire destiné aux élèves du lycée

Chers apprenants,

Pour cerner mieux les représentations sociolinguistiques du français langue étrangère dans la ville d'Ouled Djellel. Veuillez nous accorder quelques minutes pour répondre à ce questionnaire. Les informations que vous voudrez bien nous donner resteront anonymes. Merci pour votre participation.

### 1/ Le statut des élèves

- Age.....
- Sexe.....
- Branche.....
- Langue maternelle .....

### 2/ Quelle est la langue (ou les langues) que vous parlez à la maison ?

- Langue arabe
- Langue française
- Autres

### 3/ Quelles langue utilisez – vous avec vos amis

- Langue arabe
- Langue française
- Autres

### 4/ Vous arrive-t-il de mélanger les langues dans vos conversations ?

- Oui
- Non
- Souvent
- Rarement

### 5/ Vous utilisez le français

- Souvent
- Rarement



- Parfois
- jamais

**6/ Quelle langue utilisez-vous pour vos recherches sur internet ?**

- Langue arabe
- Langue française
- Autres

**7 / Consultez-vous l'internet pour apprendre le français langue étrangère?**

Oui  Non  Pas tout le temps

**8/ Que représente pour vous le français langue étrangère? (vous pouvez cocher plusieurs réponses)**

- Langue facile
- Langue de formation
- Belle langue de culture
- Langue des mécréants

**9/ Souhaitez vous continuer vos études à l'étranger ? :**

Oui  Non

**10/Si vous aurez le choix de poursuivre vos études à l'étranger que choisiriez-vous ? :**

- Un pays francophone
- Un pays arabophone
- Un pays anglophone
- Autres

**Merci pour votre collaboration**

## **Résumé :**

L'Algérie possède un champ linguistique énorme qui a été dessiné à travers son histoire et les invasions de plusieurs peuples qu'elle a connus. Ce qui a donné les variétés dialectales qui caractérisent le pays aujourd'hui, la présence de divers codes et dialectes sur son territoire. Chaque une des régions Algérienne se caractérise par l'usage d'un ou plusieurs dialectes distincts.

Actuellement, ces langues sont le réel linguistique Algérien dont chaque langue possède une représentation précise chez les locuteurs, vu que la langue est la faculté humaine qui permet la communication dans les situations sociales et qu'elle est le véhicule de la pensée qui influence sa vision vis-à-vis à l'image transmise par le cerveau des locuteurs.

Pour comprendre les images et identifier les facteurs sociaux qui permettent de représenter une langue, nous avons mené une enquête sociolinguistique au sein de notre lycée Smatti Mohamed El Abed, par le biais d'un questionnaire afin de retirer les représentations linguistiques conférées par les lycéens à l'égard de la langue française.

## **Mots clés :**

- Le réel linguistique Algérien / langue/ représentations/ langues française/ représentations linguistique/ facteurs sociaux.

## **Abstract :**

Algeria has a huge linguistic field which has been drawn through its history and the invasions of several peoples it has known. What gave the dialectal variety which characterizes the country today, the presence of various codes and dialects on its territory. Each one of the regions is characterized by the use of one or more distinct dialects.

Currently, these languages are the Algerian linguistics reality of which each language has a precise representation among the speakers, since the language is the human faculty, which allow the communication in the social situations and that it is the vehicle of the

thought which influences its opposite vision of the image transmitted by the brain of the speaker.

To understand the images and identify the social factors that allow a language to be represented, we conducted a sociolinguistic survey within our high school Smatti Mohamed El Abed, by means of questionnaire in order to remove the linguistic representations conferred by high school students to with regard to the French language.

**Key words:**

- The Algerian linguistics reality / language / linguistics representations / French language / social factors.



UNIVERSITE MOHAMED KHIDER. BISKRA  
Faculté des Lettres et des Langues  
Département de langue et littérature françaises

*Bureau des études Master*

**Déclaration sur l'honneur relatif à l'engagement aux règles  
d'intégrité scientifique en vue d'élaboration d'une recherche**

Je soussigné(e),

M, Mme : .....

Qualité : étudiant(e), enseignants(e), chercheur(e) : .....

Portant carte d'identité n° : ..... Délivrée le : .....

Inscrit à la faculté : ..... Département : .....

Chargé(e) d'élaborer des travaux de recherche (mémoire, mémoire de Master, mémoire de Magister, thèse de doctorat) dont le titre est :

.....  
.....  
.....  
.....

Je déclare en mon honneur de m'engager à respecter les critères scientifiques et méthodologiques, ainsi que les critères de l'éthique et de l'intégrité académique requise dans l'élaboration de la recherche sus citée.

Biskra le : ...../...../.....

**Signature de l'intéressé(e)**